

أيام بيروت السينمائية

Arab Film Festival

Ayam

Al Cinama'iya

II



Organisé par Beirut DC en collaboration avec La CD-Thèque

Place: Théâtre Monnot & Cinéma La Sagesse - Ashrafieh

Date: 4-13 Octobre 2002

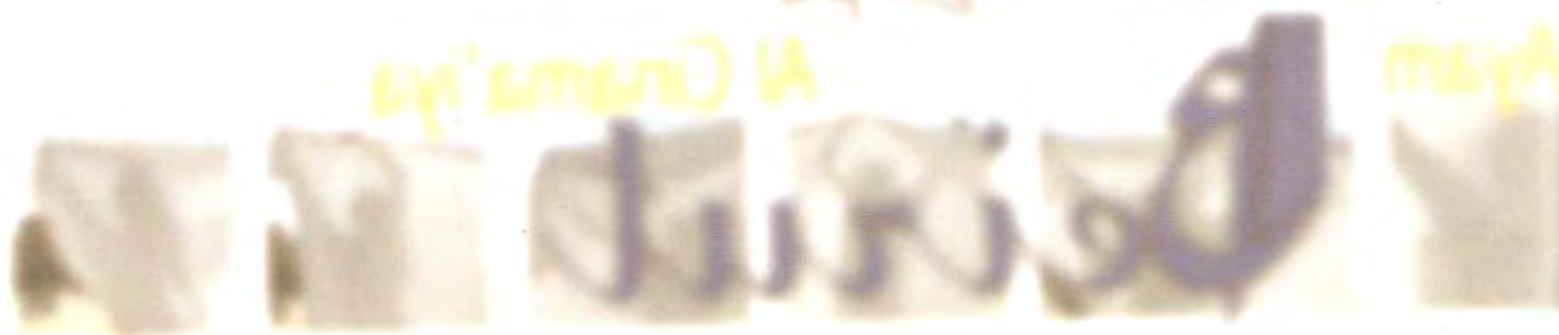


avec le soutien de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header, which is mostly illegible due to blurring.

Handwritten text in yellow, possibly a date or reference number, located above the first few items.

Handwritten text in yellow, possibly a date or reference number, located above the last item.



DECO.PLAN

«أنا من ضيع في الأوهام عمره...»

استيقظت هذا الصباح ونظرت الى المرأة فعرفت اني ما زلت
محاصراً بالوهم، كيف لي ان أتعري من أوهامي لأكتب عن
أيام بيروت السينمائية.

وهم أول: بيروت

لماذا بيروت؟ لا لنستعيد الستينات، فالستينات مضت،
البائسون وحدهم يعيشون المستقبل بأجدية الماضي، نحن
أبناء اليوم ونريد بيروت مكاناً يلتقي فيه المخرجون العرب
ليفترقوا على حب جديد ويكتشفوا احتمالات أخرى للحياة.
عندها قد نستحق غداً نصنعه اليوم.

وهم ثان: السينما

انظر معي الى المرأة (الشاشة) وقل لي ماذا ترى؟ إذا
اعجبت فلا مكان لك عندي. وإذا غضبت فرافقتي لنمسح
الغبار عن المرأة ونكتشف ما يصنعه بعض السينمائيين العرب
من الخليج الى المغرب. انهم يقولون لنا أن أوهامنا أقل من
الحقيقة، انهم يأخذوننا الى اوهامهم حيث الحياة، الحياة.

وهم ثالث: الأيام

تمر الأيام تأخذنا التفاصيل، كأننا لم نعش يوماً.

أيام بيروت السينمائية دعوة لتتوافق في بيروتنا مع اصدقائنا
المخرجين العرب الآتين الينا بأحلامهم المنهكة، لننظر الى
المرأة (الشاشة) علنا نرى ان الحياة ما زالت ممكنة واننا
نستحقها.

أيام بيروت السينمائية...

بيروت دي سي

Beirut DC, Furn El chubak, P.O.Box: 116-51118 Beirut - Lebanon
Tel/Fax: +961 1293 212
Email: beirutdc@inco.com.lb

EUROPA CINEMAS

EUROMED AUDIOVISUEL • UNION EUROPEENNE

Europa Cinemas soutient pour la première fois cette année le Festival « Ayam Beirut Al Cinema'iya ». Ce soutien à la promotion qui s'inscrit dans une logique à la fois culturelle et commerciale, permet au public des festivals en Méditerranée de découvrir de nouveaux titres européens et méditerranéens. Il complète ainsi le soutien aux exploitants et aux distributeurs qui, nous l'espérons, s'engageront à leur tour en mettant ces films sur les écrans du pays.

Partenaires Méditerranéens.

Depuis le lancement du programme en mars 2000, le réseau de salles membres d'Europa Cinemas en Méditerranée s'est consid-

érablement développé. Il totalise aujourd'hui une centaine d'écrans répartis dans 9 pays.

En distribution, une vingtaine de sociétés ont été soutenues jusqu'à ce jour pour la mise sur le marché méditerranéen d'une centaine de films européens qui ont été vus par plus de 1 200 000 spectateurs. Les titres européens sont de plus en plus présents sur le marché, sortent avec un nombre de copies plus élevé, et bénéficient d'un budget de promotion plus important qui améliore leur visibilité et attire un public plus nombreux. En Europe, près d'une centaine de salles membres du réseau ont été soutenues pour leur programmation méditerranéenne depuis le lancement du programme en mars 2000.

Ces résultats très encourageants indiquent qu'il faut

poursuivre et renforcer ce partenariat entre les deux rives de la Méditerranée.

Nous sommes heureux d'être les partenaires de « Ayam Beirut Al Cinema'iya » qui révélera à son public de nombreux films présentés au dernier festival de Cannes dont, notamment, « Terra Incognita » de Ghassan Salhab (Liban) « Le mariage de Rana » de Hani Abou Assaad (Palestine), « Rachida » de Amina Chouikh (Algérie) et « Sunduk al Dunia » de Oussama Mohammad (Syrie). Nous espérons que ces films seront sur les écrans des salles au Liban très rapidement après ce festival.

Claude Eric POIROUX
Directeur Général

رؤية ثاقبة



لعل أبرز التحديات في عالم الخدمات المصرفية تكمن في استشفاف نقاط التحول الأساسية التي تؤثر في حياتنا وتصقل قراراتنا. ويقف البنك العربي بجانبك، بتاريخه المصرفي العريق وخبرته المهنية الواسعة، كي تتمكن اليوم من إشراف الغد وتحقيق الأهداف. إلتزامك ورؤيتنا... أساس القرارات الصائبة.

البنك العربي



www.arabank.com

IN PARTNERSHIP WITH NIKKO HOTEL'S INTERNATIONAL

Le MERIDIEN COMMODORE



Hamra, Commodore Street
Beirut - Lebanon

tel: (961) 1 350 400

Fax: (961) 1 345 806 / 7

mailto:info@lemeridien-commodore.com

www.lemeridien-beirut.com

www.lemeridien.com

Europcar

YOU RENT A LOT MORE THAN A CAR



- Sin El-Fil - Fuad Chehab - Saarti Bldg
Tel. (01) 480 480 - 511 000
(03) 694 001 - 694 004
- Ain Mreisseh Street - Nsouli Bldg.
Tel. (01) 36 36 36 - 36 46 56
Fax. (01) 500 788
P.O.Box: 11-5965 - Beirut - Lebanon
E-mail: info@lenacar.com
website: www.lenacar.com

- Gefinor Rotana Hotel
Tel: (01) 371 888 - 360 855
- Beirut International Airport (Desk on arrival lounge 24/24hrs)
Tel: (01) 629 888
Fax: (01) 629 889

Licensee
Lenacar



Lena Tours & Travel Agency



Printed in Beirut.

Available across all newsagents in Lebanon, Syria and Jordan

Telephone: (961-1) 587277 Fax: (961-1) 561333

www.dailystar.com.lb



23.⁹⁹

56K

Fast Internet Access

www.thisiscyberia.com



T.: (+961-1) 744101, F.: (+961-1) 744102, email: info@thisiscyberia.com

COMMUNICATION



COMMUNICATION

COMMUNICATION n.f. 1. action de communiquer par la musique. *La CD-thèque lui est un lieu favorable.* 2. Action, fait de commusiquer, d'établir une relation avec la musique. *Symptôme présent chez tous les employés et clients de la CD-thèque.* | *Commusication de masse* : ensemble des moyens et des technologies permettant la diffusion de messages musicaux ou audio-visuels auprès d'un public plus ou moins vaste et hétérogène. *Les cassettes, les CDs mais aussi les DVDs, qui se propagent aussi par location.* 3. Ce qui permet de joindre deux personnes, de les faire communiquer. *Louer le bon DVD pour la soirée. Offrir le CD qu'il faut.* | **PSYCHOL.** Processus par lequel des individus s'informent et s'influencent dans leurs goûts musicaux. *A souvent lieu dans la salle d'écoute de la CD-Thèque revues et livres à l'appui.* 4. Fait pour la CD-thèque, d'informer et de promouvoir son activité auprès du public, d'entretenir son image, par tout procédé médiatique. *Ne pas négliger le rôle du bouche-à-oreille, ni la participation aux expositions et foires (ex. : Lire en Français et en Musique, Braderie du CCF).*

Les journées passent. Soudain j'ai trente ans. Je souris. Je vois des rides au coin de mes yeux. J'étouffe. Je sors.

Dehors les voitures klaxonnent. Le soleil tape fort. Les gens se pressent pour fuir la ville écrasante. Je les regarde passer, je regarde **Beyrouth** qui m'agresse qui m'attire, qui me fait hair qui me fait aimer. Beyrouth qui a volé ma jeunesse. Beyrouth mon passé, mon présent, mon futur. Beyrouth ma destinée. J'ai trente ans à Beyrouth, j'ai cent ans à Beyrouth. Demain je redeviendrai enfant. Comme au **cinéma**. Beyrouth est mon cinéma.

Je ne veux pas quitter Beyrouth. Loin d'elle je me suicide. Alors je rêve d'elle. Et je rêve qu'elle m'aime aussi. Telle que je suis, libre, rebelle et amoureuse. J'aime tellement ce rêve que je décide de le faire partager à mes amis. Je les invite à Beyrouth, ils viennent. Dans le noir, ensemble, nous rêvons.

Eliane et Hania
Directrices du festival

فرنسا - الجزائر (٢٠٠١)، ألوان، ٣٥مم، ٩٨د.
France / Algérie, couleur, 35mm, 98 min, 2001



Réalisateur, Scénario / Director, Script: Yamina Benguigui
Image / Photography: Antoine Roch
Son / Sound: Michel Vionnet
Montage / Editing: Nadia Ben Rachid
Production: Bandits Longs
Contact: Mercure - France Tel: 33 1 44 16 88 44 Fax: 33 1 45 65 07 47
Email: info@mercure-distribution.fr

Yamina Benguigui

Née en France. Ecrivain, productrice et réalisatrice. Ses deux courts métrages "Pimprenelle" et "Le grand voyage de Lalla Amine" ont été primés dans de nombreux festivals internationaux. Elle a également réalisé de nombreux documentaires, dont "Mémoire d'émigrés"

Synopsis

Zouina arrive de son pays, l'Algérie avec ses trois enfants pour rencontrer son mari: Ahmed qui vit en France. Elle essaie de s'habituer à la vie quotidienne en exil.

زونية تصل من الجزائر مع أولادها الثلاثة، لتلتقي بزوجها أحمد الذي يعمل في فرنسا. تحاول جاهدة ان تتعود على الحياة اليومية في المهجر، رغم صعوبتها.

Zouina arrives from her home in Algeria with her three children in order to join her husband Ahmed in France. She tries to get used to daily life in exile.

Sélectionné à Cannes 2002

الجزائر - فرنسا (٢٠٠٢). الوان. ٣٥ مم. ٩٣ د
Algérie/ France, (2002), Couleur, 35mm, 93'



Réalisateur, Scénario, Dialogues/ Director, Script, Dialog: Yamina Bochir Chouikh

Image / Photography: Mustapha Belmihoub

Son / Sound: Rachid Bouafia, Martin Boisseau

Montage / Editing: Cécile Andreotti

Musique / Music: Anne - Olga de Pass

Interprètes / Starring: Ibtissam Djouadi, Bahia Rachedi, Hamid Ramas, Abdelkader Belmokadem

Production: Arte France Cinéma, Ciel Production (Algérie), Ciné Sud

Contact: Ciné - Sud - Tél: 33 1 44 54 54 77 - Fax: 33 1 44 54 05 02 - Email: cine-sud@noos.fr

Yamina Chouikh

Née en 1954 à Alger. En 1973 elle est rentrée au Centre National du Cinéma algérien où elle a travaillé comme scripte et monteuse sur de nombreux films documentaires et fiction dont: "La citadelle", "L'arche du désert" et "le cri des hommes".

Synopsis

Alger pendant les pires années de terrorisme. Rachida, une jeune femme d'une vingtaine d'années, est institutrice dans un quartier populaire. Un matin, en se rendant à son travail, elle est accostée par quatre jeunes hommes, parmi eux, Sofiane, un de ses élèves qui lui ordonne de déposer une bombe à l'école. Rachida refuse malgré la peur. Excédé, l'un des terroristes l'abat froidement. Rachida, transportée à l'hôpital est sauvée. Fuant la violence de la ville, elle se réfugie avec sa mère dans un village. Elle reprend son métier d'enseignante et progressivement s'intègre dans la vie des villageois.

ذات صباح تخرج رشيدة المدرسة الشابة في أحد أحياء مدينة الجزائر الى عملها سافرة. فيتصدى لها الإرهابيون ومن بينهم تلميذها سفيان. يطلبون منها وضع قنبلة في مدرستها إلا أنها ترفض، رغم الخوف الذي يعتريها. فيغضب رئيس المجموعة ويطلق النار عليها. تنجو رشيدة بأعجوبة وتلجأ الى إحدى القرى.

Algiers during the worst years of terrorism. Rachida is a beautiful young teacher who lives and works in a popular neighborhood of Algiers. One morning, as she goes to work without wearing a veil, she is taken to task by a group of terrorists, which includes one of her pupils, Sofiane. They tell her to plant a bomb in her school. She refuses in spite of her fear. Out of anger, the leader of the gang shoots her in the stomach. Miraculously Rachida survives. But she decides to leave Algiers and to seek refuge in the village of a colleague of hers, Yasmina.



Réalisation / Director: Malek Bensmail
Scénario / Screenplay: Malek Bensmail
Image / Photography: Malek Bensmail
Son / Sound: Amar Kabouche
Montage / Editing: Matthieu Breaud
Musique / Music: Phil Marboeuf
Production: INA - Institut National de l'Audiovisuel
Contact: Michèle Gautard - INA - Direction de la communication Tel: 33 1 49 83 29 92 - Fax: 33 1 49 83 31 82

Malek Bensmail

Né à Constantine en Algérie. Il produit et réalise des magazines et des documentaires depuis 1990, dont: "Roumanie l'après Ceausescu", "Le miracle des mines de sel", "Algerian TV show", "Territoire", "Boudiaf, un espoir assassiné", "Demokratia".

Synopsis

Emigrés en France depuis les années 60, Kader Kabouche, sa femme et ses enfants décident de passer des vacances en Algérie, leur pays natal. Pendant ces quelques semaines de vacances, le réalisateur capte de petites histoires familiales qui dressent un constat sur la relation franco-algérienne et sur le réel de l'Algérie de ces dernières années...

بالنسبة لعائلة قادر قبوش الجزائرية الفرنسية المهاجرة منذ الستينات، ان قضاء العطللة الصيفية في البلد لحدث كبير يثير الكثير من الأسئلة. تسجل الكاميرا خلال أسابيع العطللة هذه اللقاءات والأمال والمآسي الصغيرة وخيبات الأمل لدى الجميع، موضحة العلاقة الفرنسية الجزائرية وواقع الجزائر في الأعوام الأخيرة.

Emigrants in France since the 60', Kader Kabouche's family decides to spend a summer in Algeria, their motherland. During these weeks of holidays, the director captures little family stories that portray the franco-algerian relation and the reality of Algeria these previous years.

الجزائر / فرنسا (٢٠٠١)، ملون، بيتاكام، ٦٧ د، وثائقي
 Algérie / France (2001), Couleur, Betacam, 67', Documentaire

الجزائر / فرنسا، (٢٠٠١)، ألوان، ٣٥ مم، ١٠ د
Algérie / France (2001), Couleur, 35 mm, 10'



Réalisateur/ Director: Lyes Salem
Scénario/ Script: Christophe Bouquerel, Lyes Salem
Image/ Photography: Steeve Baumann
Son/ Sound: Dana Farzanehpour
Montage/ Editing: Florene Ricard
Musique/ Music: Azjouz Rais, Khaled
Interprètes/ Starring: Lyes Salem
Production: Gaia Films, Le Rideau Bouge (France)
Contact: Véronique Matty Gaia Films - France Tel: 33 1 44 52 23 23
Fax: 33 1 44 52 23 24 email: gaia.if@wanadoo.fr

Lyes Salem

Né en 1973 à Alger. Comédien de théâtre, télévision et cinéma, il a fait des études de Lettres Modernes à la Sorbonne, puis à l'École du Théâtre National de Chaillot et au Conservatoire National d'Art Dramatique. Jean-Farès est sa première réalisation.

Synopsis

Le soir de la naissance de son fils, Driss, seul dans les rues de la ville, ne contient plus sa joie. Il faut qu'il la partage. Il appelle donc ses parents à Alger et ses beaux-parents à Versailles. De chaque côté, on lui pose la même question: "Comment l'enfant va-t-il s'appeler?"...

ملخص الفيلم: يوم ولادة طفله يتجول إدريس في شوارع المدينة ويود لو يشاركه العالم أجمع فرحته ويتصل هاتفياً بأهله في الجزائر وبأهل زوجته في فرساي لإعلامهم النبا. فيأتيه السؤال ذاته من كلا الطرفين. ماذا سيكون اسم الطفل؟.

The day his son was born, Driss was overwhelmed and needed to share his happiness with someone... He calls his parents in Algeria and his parents - in - law in Versailles. They both asked the same questions: "What will you name your son?"

مصر (2001)، ألوان، 35مم، 135'
 Egypte (2001), Couleur, 35mm, 135'



Réalisateur/ Director: Radwan al-Kashef

Scénario/ Script: Sami el Siwy

Image/ Photography: Mohsen Nasr

Son/ sound: Ra'fat Samir, Gom'a Abdel Latif

Montage/ Editing: Rachida Abdel Salam

Musique/ Music: Hicham Nazeeh

Acteurs/ Cast: Mahmoud Abdel Aziz, Salwa Khattab, Menna Shalaby, Serry al-naggar, Gamil Ratib, Sami Sarhan, Mohammad Youssef

Production: Ganoub films (Radwan al-Kashef and co.)

Contact: Société arabe de production et de distribution cinématographiques

21, rue Orabi, Mohandissine, Guizeh, le Caire, Egypte

Tel: 202 344 4788 - 202 344 4030 email: aracinema@hotmail.com

Radwan al-Kashef

Né au Caire en 1952. A travaillé comme assistant-réalisateur avec Youssef Chahine, Daoud Abdel Sayyed et Ra'fat al - Mihi. A réalisé 2 long-métrages avant "le magicien":

"Les violettes sont bleues", en 1992

"La sueur des palmiers", 1998

Synopsis

Mansour Bahgat est un magicien qui a cessé de pratiquer la magie. Il célèbre sans cesse la vie, mais sa théorie sur le bonheur ne l'empêche pas de se préoccuper de sa fille, une jeune adolescente éclatante de beauté.

منصور بهجت الذي كَفَّ عن ممارسة العاب السحر، يملك روحاً تحتفي بالحياة، وهو صاحب نظرية البهجة او الاحتفالية بالحياة التي يعيش بها ولها بالرغم من خوفه المرير على ابنته التي تتفجر انوثتها.

Mansour Bahgat, an ex-magician, never ceases to celebrate life and to defy the misery surrounding poverty. Although he lives by and for his happiness philosophy, he still suffers from a fear from his dazzlingly beautiful teenage daughter.

مصر (2001)، ألوان، 35مم، 130' د
Egypte (2001). Couleur, 35mm, 130'



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Daoud Abdel Sayyed
Image/ Photography: Samir Bahzan
Son/sound: Ahmad Gaber
Montage/ Editing: Mona Rabie
Musique/ Music: Ragueh Daoud
Interprètes/ Cast: Chaaban Abdel rahim, Khaled Abou El Naga
Production, Contact: La Société Arabe pour la Production et la Distribution Cinématographique.
21, rue Orabi, Mohandissine, Le Caire-Egypte
Tel: (202) 3444788 - Fax: (202)3444030 - E-mail: aracinema@yahoo.com

Daoud Abdel sayyed

Né au Caire en 1946. Il a réalisé:
1985: Les voyous
1990: A la recherche de Sayyed Marzouk
1991: Kit Kat...
1993: Le Voleur de la Joie
1999: La terre de la peur

Synopsis

Fathi, l'indic de la police, réussit à rapprocher l'écrivain Sélim, issu d'un milieu aisé, et al-Margouchi, le voleur de culture populaire. Un certain univers, fait d'entente et de complicité, va naître entre eux.

ينجح المخبر فتحي بربط أواصر الصداقة بين الكاتب سليم الذي ينتمي الى الطبقة الغنية، والحرامي مرجوش المولع بالثقافة الشعبية. وسيولد بينهم عالم خاص، يسود فيه التواطؤ والإنسجام.

Fathi, the police informer, manages to draw closer, Selim from a well off background, and Margoush, a thief infatuated by popular culture. Various conflicts arise between these three before they create a world of common understanding and complicity.

EGYPTIE

LE CITOYEN, L'INDIC ET LE VOLEUR

مواطن، مخبر وحرامي

THE CITIZEN THE INFORMER AND THE THIEF

مصر (٢٠٠١)، ألوان، ٣٥ مم، ٤٠ د
Egypte (2001), couleur, 35mm, 40'



Réalisateur/ Director: Marwan Hamed
Scénario, adaptation/ Script, Adaptation: Marwan Hamed, d'après une nouvelle de Youssef Idriss
Image/ Photography: Ihab Mohammad Ali
Son/ Sound: Khaled Hamad
Montage/ Editing: Mo'taz al Kateb
Musique/ Music: Khaled Hamad
Intérprètes/ Cast: Amro Waked, Dina Nadim, Samie al-Adel
Production: Wahib Hamed Films
Contact: Wahid Hamed Films, 4,rue Mohmoud Azmi - Sahafiyine - le Caire - Egypte
Tel: 202 344 44 52 - Fax: 202 761 77 88

Marwan Hamed

Né au Caire en 1977. Il a réalisé plusieurs courts-métrages dont:
"Au bout du monde", 1998
"Cheikh Cheikha", 1999

Synopsis

Abdel'al prend ses nouvelles fonctions dans une mosquée du quartier Bateniyya où sévit le trafic de drogue. Et lorsque la belle Lili fait son apparition dans la vie d'Abdel'al, un autre combat l'attend.

ينتقل عبد العال، إمام للعمل في جامع لحي الباطنية (الشهير بتجارة المخدرات). ثم تظهر الفاتنة لي لي. وهنا يضطر عبد العال الى مواجهة صراع من نوع آخر.

Abdel'al takes his new charges in a mosque, in the neighborhood of Bateniyya (Known for drug smugglers). And when the beautiful Lili appears in his life, another conflict is waiting for him.

مصر (٢٠٠١)، ألوان، ٣٥ مم، ٣٠ د
Egypte (2001), couleur, 35mm, 30'



Réalisateur/Director: Abdel Fatah Kamal
Scénario/ Script: Abdel Fatah Kamal
Image/ Photography: Ihab Mohammad Ali
Son/ Sound: Gaser Khorsied
Montage/ Editing: Dalia El Naser
Musique/ Music: Abdel Fatah Kamal
Acteurs/ Cast: Mona Makhtar, Maged El Kedwani, Aness Tawfik
Production: Egyptian Television
Contact: Egyptian Television
Cornish El Neel Maspeiro, Cairo - Tel: 202 575 7883 - Fax: 202 579 9918

Abdel Fatah Kamal

Né en Alexandrie en 1965. A travaillé à la télévision depuis 1994. Réalisateur de nombreux docu-films tel que: "Time Cruise", "December prayers", "Nile neighbors", "The door".

Synopsis

Comédie romantique sur l'histoire d'une femme mariée, attachée à ses souvenirs d'adolescente, du chanteur Abdel Halim Hafiz. Elle se rend à la tombe du chanteur et retrouve là-bas son ex.

امراة متزوجة متعلقة بالماضي من خلال ذكريات عن عهد عبد الحليم حافظ. تزور مقبرته في ذكراه السنوية وتلتقي هناك بحبيبها القديم. الفيلم هو كوميديا رومنطيقية.

A married wife related to the past through her memories about the time of the egyptian popsinger Abdel Halim Hafez. She visits his grave in his memorial and meets her ex-boy friend there. The film is a romantic comedy.

EGYPTE

RENDEZ-VOUS HÂTÉS.

ولا المواعيد

OUT OF DATES



مصر (٢٠٠١)، ألوان، Dvcam، ١٤ د
Egypte (2001), Couleur, Dvcam, 14'

Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Ahmed Hassouna
Image/ Photography: Nazar Shaker
Son/ Sound: Ibrahim El Noushokati
Montage/ Editing: Khaled Marie
Musique/ Music: Tamer Karawan
Interprètes/ Cast: Rasha Mahdy - Souheil El Baltagy - Bassem Samra - Karma
Production: Semat
Contact: SEMAT, 36 Sherief Street, Down Town, Cairo, Egypt
Tel/Fax: 202 393 7336 Email: scenecairo@hotmail.com

Ahmad Hassouna

Né aux États-Unis en 1963. Il a travaillé comme assistant de réalisateur avec Radwan El Kashef dans "le magicien" 2001.

A réalisé plusieurs courts-métrages:

1997: A tale of love and hate.

2000: Women of Aswan.

2001: A Bride from Nubia.

2001: Rotating Square.

Synopsis

Pendant que Sami et sa femme, Sahar, font leurs bagages pour les États-Unis où ils ont décidé d'ouvrir un restaurant, des événements inattendus éclatent dans l'appartement.

بينما يتحضرّ سامي وزوجته سحر للسفر الى الولايات المتحدة، حيث سيفتحان مطعماً، يحصل بعض الأحداث غير المتوقعة في شقتهم.

While Sami and his wife Sahar are packing to move to the USA, where they intend opening a restaurant, some unexpected events will take place in the apartment.

مصر (٢٠٠٠)، ألوان، ٣٥ مم، ١٠ د
Egypte (2000), Couleur, 35mm, 10'



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Ahmed Rashwan
Image/ Photography: Sherif Shimi
Montage/ Editing: Ahmed Daoud
Musique/ Music: Sameh Al-Azab Mousa, Hussam Shaker
Production: Egyptian Film Center
Contact: Egyptian Film Center, Pyramids Avenue-Haram 12111- Giza-Egypt

Ahmad Rashwan

Né en Alexandrie en 1969. Il a travaillé comme assistant de réalisateur dans plusieurs films tel que "Sadat" de Mohamed Khan. Il a réalisé:

1993: Musafi Khana.

1993: Habiba's birthday.

1994: zamzam.

1998: Inside people (qui a reçu le prix du jury dans le festival de film national).

Synopsis

Pendant qu'on célèbre l'avènement du nouveau millénaire, certaines personnes âgées vivent ce moment historique en pensant plus au passé qu'au futur.

خلال الاحتفال بالآلفية الجديدة، بعض الأشخاص المسنين يعيشون هذا الحدث التاريخي وفي بالهم الماضي أكثر من المستقبل.

During the celebration of the new millenium, some old people live these historical moments, but they care about the past more than the future.



مصر (٢٠٠١)، اللون، Digital Beta، ٤
Egypte (2001), Couleur, Digital Beta, 4'

Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Hala Khalil
Image/ Photography: Sherif El Sheemi
Son, Montage/ Sound, Editing: M. El Salamony
Musique/ Music: Mody Elemam
Interprètes/ Cast: Karima Mansour - Basem
Production: Egyptian TV with TV5
Contact: Hala Khalil
 1-A Okasha St Mesaha Dok: Giza Fi.33 - tel: 010145788 - Email: halakhalileg@yahoo.com

Hala Khalil

Est la réalisatrice des films:

- 1992: "Marionette"
- 1997: "The kite"
- 2000: "The Sudanese people in egypt" (documentaire).
- 2001: "Heliopolis"
- 2001: "Shabab online" série télévisée comique.

Synopsis

Karima Mansour, chorégraphe, parle de Heliopolis, l'endroit où elle a vécu quand elle était jeune.

Karima Mansour, a choreographer, tells about Heliopolis, the area where she lived when she was young.

كريمة منصور، راقصة، تتكلم عن هيليوبوليس، المكان الذي أمضت فيه صباها.

The Decision

Egypte (2001), N/B Beta SP, 17'

Réalisateur: Tamer Ezzat

Production: Myth Productions

القرار

مصر (٢٠٠١)، ١٧ د.

إخراج: تامر عزت

قصة امرأة تقرر ترك زوجها بحثاً عن حياة أفضل

L'histoire d'une femme qui quitte son mari et sa maison pour une meilleure vie

Casino

Egypte (2001), Couleur, 35mm, 15'

Réalisateur: Akram Farid

Production: Institut supérieur de cinéma - Egypte

كازينو

مصر (٢٠٠١)، ١٥ د.

إخراج: أكرم فريد

ليلة في كازينو في القاهرة حيث تدبر محاولة اغتيال

Durant une soirée dans une boîte de nuit au Caire, une tentative de meurtre se déroule.

Downtown

Egypte (2000), Couleur, 35mm, 15'

Réalisateur: Amir Ramsis

Production: Institut supérieur de cinéma - Egypte

وسط البلد

مصر (٢٠٠٠)، ١٥ د.

إخراج: أمير رمسيس

يوم في وسط البلد في القاهرة في عمق شخصيات مكتئبة

Une journée au centre-ville du Caire, au coeur de personnages déprimés.

Vision

Egypte (2000), Couleur, 35mm, 10'

Réalisateur: Nadine Khan

Production: Institut supérieur de cinéma - Egypte

رؤية

مصر (٢٠٠٠)، ١٠ د.

إخراج: ندين خان

علاقة امرأة عانس بأمها نكتشفها من خلال منظار جارهما الشاب

Les relations d'une femme de 40 ans avec sa mère nous sont révélées à travers les jumelles de leur jeune voisin.

Le Concert

Egypte (2000), Couleur, 35mm, 12'

Réalisateur: Tamer Ezzat

Production: Institut supérieur de cinéma - Egypte

الحفلة

مصر (٢٠٠٠)، ١٢ د.

إخراج: تامر عزت

موسيقيار مزيف يحلّ مكان آخر متوف ليلعب سمفونية بهوفن التاسعة

Un faux musicien remplacé un feu pour jouer la neuvième symphonie de Beethoven.

الإمارات (٢٠٠١)، ألوان، DV Cam, ٢٧ د
Emirats (2001), Couleur, DV Cam, 27'



Réalisateur, Montage/ Director, Editing: Hani Al Shibani
Image/ Photography: Muwaffaq Abdul A'ti
Son/ Sound: Omar Ibrahim
Interprètes/ Cast: Guzman, Hani Al Shibani
Production, Contact: Hani Al Shibani
 Dubai, P.O. Box: 15514 - Tel: 971 506532440 - Fax: 97126210205 - E-mail: bulhin@hotmail.com

Hani Al Shibani

Né en 1974 à Dubai. Il a réalisé plusieurs films, tel que "Al Kayrm" 1992, "Al Harb" 1992, "Taamoulat" 1994, "Foudoul" 1999....

Synopsis

Un couple dans une voiture, noyé dans la banalité de la vie. La route qu'ils traversent les réunit à nouveau

زوجان يجمعهما الطريق ذات ليلة ليжда الفرصة الذهبية لاكتشاف الطرف الآخر.

A couple in a car on a road in a dark winter night, a long journey that will make them rediscover each other.

الإمارات/ الولايات المتحدة (٢٠٠١)، أبيض وأسود، ١٦ مم، ٥ د.
Emirats/Etats-Unis (2001), N/B, 16mm, 5'



Réalisateur, Scénario, Montage/ Director, Script Editing: Khalid Al Mahmood
Image/ Photography: Anya Kamara
Son/ Sound: Ibrahim Al Amiri
Interprètes/ Cast: Jason Mills, Mickey Marcello, Mike lane
Production, Contact: Blue Ocean Production - P.O.Box 564 Abu Dhabi - UAE
Tel: 97125585105 - Fax: 97124456225 - E-mail: khalidalmahmood@hotmail.com"

Khalid Al Mahmood

Il a travaillé dans plusieurs projets d'étudiants ainsi qu' à Abu Dhabi TV news et à Emirates Media.

Synopsis

Interprétation personnelle du "Boulevard des Rêves Brisés" de James Dean.

رؤية شخصية لصورة شارع الأحلام المحطمة لجيمس دين.

A self interpretation of James Dean's "Boulevard of broken dreams"



الإمارات (٢٠٠١)، أسود وأبيض، Beta SP ٩ د.
Emirats (2001) N/B, Beta SP, 9'

Réalisateur, Scénario / Director, Script: Abdallah Al Junaibi

Image/ Photography: Hussein Shaheen

Son/ Sound: Murtaza Jumaa

Montage/ Editing: Hamza Al Aqrabawi

Interprètes/ Cast: Mareé Al Halyan

Production, Contact: Sharjah TV - P.O.Box: 111 Sharjah - Tel: 971 506339191 - Fax: 971 26210205

Abdulla Al-Junaibi

Travaille dans le monde des médias depuis 1989. Il est réalisateur à la télévision "Al Sharika". Il a réalisé et joué dans plusieurs séries télévisées.

Synopsis

Un homme dans le désert, angoissé et confus, creuse dans le sable et se pose d'innombrables questions qui commencent par "Quand?"

أسئلة مشوشة وضائعة تبحث عن إجابات في الصحراء!

A state of dispersal and loss of the self facing a man in the desert driving him to look deeper into himself in search of anguishing questions, and the most important question remains "When?".

Blue - Bleu

Azza Al Zarouni (2000) / experimental / Digital Betacam/ Couleur/ 3min/ muet
Le combat d'une fille contre l'ennui.

أزرق

ممركة فتاة شابة ضد الملل

The Car or the wife - La voiture ou la femme?

Rehab Omar Ateeq (2000) / docudrama/ DV/ couleur/ 9 min/ Anglais

Une femme donne un ultimatum a son mari: ou bien il vend sa nouvelle voiture, ou elle le quitte...

الزوجة أم السيارة

زوجة تضع زوجها امام الخيار ما بينها وبين سيارة لا طالما حلم ان يقودها

Distant lives - La vie au loin

Rehab Omar Ateeq (2002) / documentaire/ Dvcam/ couleur/ 6 min

Distant lives est un documentaire de 6minutes sur une journée de la vie de trois travailleurs

الحياة بعيداً

جولة نهار من حياة عمال ثلاثة

Cruel reality - Une réalité cruelle

Zainab Al Ashoor (2002) / fiction/ Dvcam/ Couleur 5mn / Arabe

Moment d'attente d'une femme agée abandonnée de son fils

امرأة عجوزة مهملة على شاطئ البحر في انتظار ابنها

حقيقة متوحشة

Yemeni Diaspora - La diaspora Yémenite

Howaida al kateery (2000) / documentaire/ DvCam/ Couleur/ 5mn/ Arabe

Des raisons politiques, pauvreté et recherche de travail: diverses raisons qui poussent les habitants du Sud du Yemen à émigrer vers d'autres pays.

الاجالية اليمنية

اسباب سياسية، فقر، وبحثاً عن العمل: اسباب وجبهة دفعت بسكان جنوب اليمن الى الهجرة نحو بلدان اخرى

A gift from God - Une Grace de Dieu

Asma Ahmad Khouri (2002) / documentaire /DvCam/ Couleur/ 3mn/ Anglais

Omar, un mongolien considéré comme une Grace de Dieu pour ses parents

هبة من الله

عمر متأخر عقلياً هو هبة من الله لأهله الذين يحبونه من صميم القلب.

All that glitters in not Gold - Tout ce qui brille n'est pas de l'or

Zainab Al Ashoor (2000) / documentaire / Dv Cam / Couleur 5mn/Arabe

Le snobisme est une maladie sociale qui attaque différentes sociétés

كل ما يلمع ليس بذهب

المباهات هي احدى عوامل الفساد الاجتماعي التي تطل مجتمعات عدة

Crazy (women) drivers - Folie de conduite (féminine)

Sharifa Abdula Ali (2002) / Documentaire / Dvcam / Couleur / 3 mn / arabe

Pourquoi les femmes des Emirats conduisent vite et que pensent les hommes à ce propos?

قيادة سير نسائية مسرعة

كيف تشعر المرأة السائقة بسرعة طائشة وما رأي الرجال حيال ذلك؟

Local women and horseriding - Equitation pour femmes

Mariam Mansouri (2001) / documentaire / Dv Cam / Couleur / 9mn / Anglais

Le témoignage de championnes d'équitation aux Emirats

ركوب خيل للنساء

فارسات إماراتيات في مضمار الخيول

عراق / فرنسا (٢٠٠٢)، ألوان، Beta SP، وثائقي
Iraq / France (2002), Couleur, Beta SP, 86', Documentaire



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Saad Salman
Image, Son/ Photography, Sound: Saad Salman, Khalil Loka
Montage/ Editing: Vincent L'Hostis, Saad Salman
Musique/ Music: La Chevauchée des Walkyries, Wagner, Répertoire traditionnel musique Irakienne
 Paname, Léo Ferré
Interprètes/ Cast: Salah Al Hamdani
Production, Contact: Vents du Sud Production - 17 rue Henri Poincaré 75020 Paris
 Tel: 33 1 43 61 81 61 - Fax: 33 1 43 61 81 61

Saad Salman

Né en 1950 à Bagdad.
 A travaillé comme chef-monteur et auteur-réalisateur de films à Paris, dont:
 1982: En raison des circonstances.
 1984: Il était une fois Beyrouth.
 1997/98: Le procès de Omar Raddad.
 2000/02: Baghdad On / Off

Synopsis

Après trente ans d'exil en France, un cinéaste Irakien décide de retourner clandestinement dans son pays pour tenter de rejoindre Bagdad où sa mère agonise. Un road movie à travers le Kurdistan Irakien, émaillé de poésie, d'humour et de drames...

بعد ثلاثين عاماً من الهجرة إلى فرنسا، قرّر مخرج عراقي العودة سرياً إلى بلده محاولاً الوصول إلى بغداد حيث كانت أمّه تصارع الموت. فيلم طريق عبر الكردستان العراقية، مليئ بالشعر والفكاهة والدراما

After 80 years in exile in France, an Iraki director returned secretly to his country to join his agonizing mother in Baghdad. A road movie across the Iraki Kurdistan, full of poetry, humor and drama...

العراق/ فرنسا (٢٠٠٠)، ألوان، Beta PS - ٢٦ د، وثائقي
Iraq / France, Beta SP, Couleur, 26' Documentaire



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Amer Alwan
Image/ Photography: Hamid Almutlaq
Son/ Sound: Adnan Alsaffar
Montage/ Editing: Valérie Bregaint
Production, Contact: Jacaranda - 10, Avenue Rachel- 75018 Paris- France
Tel: 33 1 53 04 38 20 - Fax: 33 1 53 04 38 21 - Email: jakaran@club-internet.fr

Amer Alwan

Né en 1957 à Babylone en Iraq, il a travaillé comme auteur et réalisateur pour la télévision Irakienne. Il quitte l'Iraq pour la France où il a réalisé une dizaine de courts-métrages et de documentaires, et un long métrage de fiction: Le poète aux pieds nus.

Synopsis

Le film est un état des lieux de l'Iraq, après onze années d'embargo imposé par les États-Unis et l'ONU, dont les conséquences sont dramatiques pour la population, surtout pour les enfants.

لا أثر لآخر اشتباك مسلح في شوارع بغداد. سيف طفل ذو روح محطمة، يكشف لنا الوجه الآخر لبلدٍ دمّرتَه إحدى عشر سنة من الحصار.

The procession of the streets of Baghdad, without any trace of armed conflict, Saif, the child of a hurt soul, reveals to us the hidden face of a disrupt country from 11 years of embargo.

الأردن (٢٠٠٢)، ألوان، Beta SP، ٦٨ د، وثائقي
Jordanie (2002), Couleur, Beta SP, ٦٨', Documentaire



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Sawsan Darwaza
Image/ Photography: Hazem Taha
Son/ Sound: Hassan Zahran
Montage/ Editing: Mohamed Omar
Musique/ Music: Omar Khayrat, Anwar Brahim
Interprètes/ Cast: Sabah Bou Zakieh, Muhtasseb Aref
Production, Contact: Mera't Media Production - P.O.Box. 5701 Amman - 11183 Jordanie
 Tel: 06 -5537855 - Fax: 06 -5537855 - Email:ppc@go.com.jo"

Sawsan Darwaza

Née en Syrie en 1962. Elle est la co-réalisatrice de 50 films de 1h pour la série télévisée "Un artiste avec une vision".

Synopsis

100 artistes et intellectuels arabe disent non à la situation en Palestine.

This project is a film carrying the voices of 100 Arab intellectuals and artists as a historical documentation of what is happening today in Palestine and the world.

هذا المشروع هو فيلم يحمل صوت ١٠٠ مثقف وفنان عربي، كوثيقة تاريخية لما يحدث اليوم في فلسطين والعالم.

A participé au marché de Cannes 2002

الكويت (٢٠٠٢). ألوان ٣٥ مم، ٧٥ د.

Kuwait (2002), 35mm, Couleur, 75'



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Walid Alawadi

Image/ Photography: Matt Williams

Son/ Sound: Tim Welson

Montage/ Editing: Andy Keir

Musique/ Music: Mark Stevens

Production, Contact: Image Media Production

Kuwait P.O. Box: 2328 Sofat 13024 Kuwait

Tel: 965 - 251 3524 - Fax: 965 - 251 5526 - Email: walidus@aol.com"

Walid Alawadi

Son premier film "Un moment dans le temps" a reçu le prix de finaliste à "Houston film Festival". Son documentaire

"Un appel du Kuwait" a reçu le prix des meilleurs réalisateurs au "Chicago film Festival".

Son deuxième film "Rêves sans sommeil" faisait partie du marché de Cannes en 2002.

Synopsis

Basé sur les événements du 11 septembre, ce film, réalisé par un Arabe musulman, produit par une femme protestante du sud, capte les conséquences de ce jour sur 5 personnes New Yorkaises: Un homme Irlandais, une jeune femme communiste révolutionnaire venant de la Tchécoslovaquie, un Hongrois, un Libanais immigré et un africain américain. Une histoire d'amour et de perte.

مستند الى قصة حقيقة من أحداث ١١ ايلول، يوضح هذا الفيلم الذي اخرجته عربي مسلم وانتجته سيدة بروتستنتية من الجنوب، اثر هذا اليوم على خمسة اشخاص نيويوركيين: رجل ايرلندي، امرأة شيوعية ثورية أتية من تشيكوسلوفاكيا، مجري، ومهاجر لبناني، وافريقي امريكي. قصة وخسارة.

Based on a true story from Sept 11, directed by an arab muslim man, produced by a southern protestant woman, this documentary captures the diverse experience of 5 New Yorkers on the day of Sept 11. An Irish man, a young revolutionary communist woman from Czechoslovakia, a Hungarian man, a Lebanese immigrant and an African American Yale Graduate. It's a story about loss... and love.

KUWAIT
RÊVES SANS SOMMEIL

أحلام بلا نوم

DREAMS WITHOUT SLEEP

Sélectionné à Cannes 2002

لبنان / فرنسا (٢٠٠٢) ألوان، ٣٥مم، ١٢٠د

Liban / France (2002), Couleur, 35mm, 120'

**Réalisateur, Director / Scénario, Script:** Ghassan Salhab**Image/ Photography:** Jacques Bouquin.**Son/ Sound:** Patrick Alex**Montage/ Editing:** Gladys Joujou**Musique/ Music:** Toufic Faroukh**Interprètes / Cast:** Carole Abboud, Abla Khoury, Rabih Mroué, Walid Sadek, Carlos Chahine**Production:** Agat Films & Cie, Gh Films, Arte France.**Contact:** Ad Vitam - 6, rue de l'Ecole de Médecine - 75006 Paris - France

Tel: 331 46 34 75 74 - Fax: 331 46 34 75 09 - Email: advitam@cineinde.com

Ghassan Salhab

Né à Dakkar en 1958, puis s'installe au Liban en 1970. Ensuite, il part faire ses études à Paris en 1975. Depuis, il vit entre Paris et Beyrouth. Il a écrit et réalisé plusieurs court-métrages avant de réaliser "Beyrouth fantôme" son premier long métrage en 1998.

Synopsis

Beyrouth aujourd' hui, ville sept fois détruite, autant de fois reconstruite. Ville chantier, ville mutante. C'est l'image de Soraya, corps central du film, mais aussi de Leyla, Tarek, Nadim et Haidar, de ces fragments de vie qui se retrouvent comme suspendus, coincés au présent. On n'ose pas trop regarder derrière soi, encore moins se projeter en avant.

بيروت اليوم، شخصيات ترى نفسها سجيناً ماضٍ أبدي، لا تنظر الى الماضي الذاكرة، ولا تفكر بالمستقبل - الأمل.

Beirut today: a city destroyed seven times over and each time reconstructed; a city-construction site; a city that is changing. One that reflects Soraya, central body of the film, as well as Leyla, Tarek, Nadim and Haidar. These fragments of life are caught, suspended in the present. We don't dare look back, much less imagine a future.

لبنان / كندا (٢٠٠٢)، الوان، Beta SP، ٣٠ د
Liban / Canada [2002], Couleur, Beta SP, 30'



Réalisateur, Scénario / Director, Script: Merdad Hage
Image/ Photography: Dureid Munajem.
Son/ sound: Carla Mhanna, Natalie Comaty, Nick Gozo
Montage/ Editing: Shores M. kalantari
Musique/ Music: Al'Ared - Myriade
Interprètes / Cast: Naoual Rashdaoui, Taj Ftouni Fouladkar, Nida Wakim
Production: Non - Flying Carpet Productions
Contact: Non - Flying Carpet Productions - Montreal - Canada
65 25 Wilderton avenue apt. 1007 - Tel: 514 642 06 07 - Email: mrhage@yahoo.com

Merdad Hage

Né à Beyrouth en 1966. Il a travaillé dans le cinéma en tant que réalisateur, producteur et scénariste.
Réalisateur de: Spiced'n spiced, Shh... sida, Baghdad vitrine, Entretemps à Beyrouth.

Synopsis

Lamice, une Canadienne de 35 ans d'origine Libanaise, retourne à Beyrouth après la guerre pour disposer d'une ancienne demeure héritée. Alors qu'elle tente de la restaurer, des souvenirs surgissent, douloureux et morbides.

لاميس، كندية في الخامسة والثلاثين من عمرها، وذات أصل لبناني تعود الى بيروت بعد الحرب للاهتمام ببيت قديم ورثته. وكان عليها ان تواجه عقدة الذنب حيال موت عائلتها خلال الحرب.

Lamice, a 35 year old Lebanese - Canadian, is in Beirut to dispose of an inheritance. The death of her family during the war is an event she feels partially responsible of.

لبنان / فرنسا (٢٠٠٢). ألوان. Beta SP. ٤٥ د. وثائقي
Liban / France (2000), Couleur, Beta SP, 45min, Documentaire



Réalisateur, Scénario, Production / Director, Script, Production: Olga Nakkash
Image/ Photography: Fiochar Judge
Son/ sound: Shoana Judge
Montage/ Editing: Alessandro serquetti
Musique/ Music: The Seventh Truth Always

Olga Nakkash

De nationalité Libanaise, vit en France depuis 1985.

A crée "les films de l'odyssée", une boîte de production à Paris

Productrice et réalisatrice de plusieurs documentaires dont: "Liban bout à bout", un documentaire produit par France 3 en 1993.

Synopsis

Lorsque j'ai tourné ce film ma boîte de production avait fait faillite, mon mariage s'était brisé, ma mère faisait sa dixième dépression nerveuse dans un hopital à Beyrouth... Bref, je sentais que j'allais mourir. A la place j'ai décidé de faire ce film.

حين صورت هذا الفيلم، كانت شركة الإنتاج التي اسستها قد افلست، وزواجي قد انتهى وأمي تعاني من أزمته النفسية العاشرة في مستشفى في بيروت... أحسست انني سأموت. بدلاً من ذلك قررت ان اقوم بتصوير هذا الفيلم

When I shot this film, my company's film de L'odyssée was going bankrupt, my marriage was falling apart, my mother was having her 10 th nervous breakdown in a Beirut hospital...

In short I felt like dying...

Instead, I decided to shoot this film.

لبنان (٢٠٠٢)، ألوان، Beta SP، ٥٨ د، وثائقي
Liban (2002), couleur, Beta SP, 58 min, Documentaire



Réalisateur / Director: Eliane Raheb
Image / Photography: Eliane Raheb, Muriel Abourouss, Arlette Girardot
Son / Sound: Tania Khoury, Rana Eid
Montage / Editing: Samir Nasr
Musique / Music: Cynthia Zaven
Production: Beirut DC.
Contact: Beirut DC - P.O. Box: 116-5118, Beirut, Liban
Te/Fax: 961 1293 212 Email: Beirutdc@inco.com.lb

Eliane Raheb

Née en 1972 à Beyrouth. Elle a travaillé en tant que monteuse et assistante réalisatrice sur plusieurs documentaires. Ses films: "La Dernière Séance", "Rencontre".

Synopsis

L'image de la mort, en Octobre 2000, du petit Mohamed Al Durra tué dans les bras de son père, suscite une grande émotion dans le monde arabe, et un impact tout particulier sur les enfants.

مشهد قتل محمد الدرة بين ذراعي والده في تشرين الأول ٢٠٠٠ أثار مشاعر جميع المواطنين في البلاد العربية وأثر بصورة خاصة على الأطفال الذين عبّروا عن غضبهم بطريقة فريدة.

October 2000, Mohamed Al Durra dies in the arms of his father in Palestine. The death of this Palestinian child has a major impact in the Arab world, especially on Arab children who express their anger in a very extraordinary way.



لبنان (2002)، ألوان، 16مم، 22' د
Liban (2002), couleur 16mm, 22'

Réalisateur/ Director: Amir Kreidieh
Scénario / Script: Amir Kreidieh / Rabih Mroueh
Image/ Photography: Jhonny Abi Fares
Montage/ Editing: Najib Zeitouni
Son/ Sound: Rana Eid
Acteurs / Cast: Hassan Farhat / Fadi Abi Samra
Musique/ Music: Tamer Karawan
Contact: Amir Kreidieh
 Future TV- White house - Spears Street - Sanayeh, Beirut - Tel: 961 3 740167

Amir Kreidieh

Né à Beyrouth en 1976. Il a écrit et réalisé des courts et moyen métrages dont:
 Fadi... 1995, A beautiful Lebanon from up There... 1995, Abandoned Youth... 1996
 I Don't Need Money... 1999, Why Didn't You Smile on our First Wedding,
 Anniversary?... 2000, The Hotel Room... 2001, The Red Umbrella... 2002.

Synopsis

Un homme s'occupe d'une vieille femme agonisante et la filme toutes les 30 minutes à la demande de son fils. Entre le fils et l'homme, un médiateur qui vient chaque mois pour remplacer les cassettes filmées par des nouvelles et payer l'homme. Mais le médiateur disparaît pendant 3 mois et l'homme n'a plus ni cassettes ni argent.

رجل في غرفة مع امرأة عجوز تحتضر، يهتم بها ويصوّرها كل نصف ساعة بناء على طلب ابنها. بين الرجل والابن وسيط يأخذ الأفلام المصوّرة للابن مقابل أشرطة جديدة ونقود. ولكن الوسيط لم يأت لثلاثة أشهر، والرجل لم يعد معه مال ولا أشرطة.

A man is in a room with an old dying woman in order to take care of her and to film her every 30 minutes upon her son's request. Between the man and the son a mediator comes every month to take the exposed tapes and give the man new tapes and money. But the mediator hasn't come for 3 months, the man is running out of tapes and money.



لبنان (٢٠٠١) ، ألوان ، Betacam ، ٧ د.
Liban (2001), couleur, Betacam, 7 min



Réalisateur, Scénario / Director, Script: Joanna Hadji Thomas et Khalil Joreige
Acteur / Cast: Rabih Mroueh
Montage / Editing: Nada Abdallah
Image / Photography: Ahmad Al Jardali
Son / Sound: Ghaleb Kassem
Contact: 03-788772 - Fax: 01- 200761 - Email: 1001prod@cyberia.com.lb

Joanna Hadji Thomas et Khalil Joreige

Scénaristes et réalisateurs Libanais, ont co-écrit et réalisé plusieurs court-métrages, un long-métrage "Autour de la maison rose", ainsi que "Kham", un documentaire qui a participé à plusieurs festivals internationaux. Ils ont également fait plusieurs installations.

Synopsis

Confessions d'un conducteur qui hante les rues de Beyrouth.

إعترافات سائق يتجول في شوارع بيروت

Confessions of a driver who haunts the streets of Beirut.



Réalisateur / Director: Katia Jarjoura
Image, Son / Photography, Sound: Emanuel Gras
Montage / Editing: Michèle Tyan, Marcello D'Aloisio
Production: Program 33/ Djin House

Katia Jarjoura

Journaliste à la base, Katia Jarjoura travaille au sein de la Société Radio-Canada depuis plus de 5 ans. Elle a été tour à tour critique culturelle, chroniqueuse et reporter à la radio. Elle est toujours pigiste pour le secteur des nouvelles de Radio-Canada, et a réalisé documentaires: "Entre Deux Fronts", et "Princes de la Guerre, Seigneurs de la Paix".

Synopsis:

Entre Deux Fronts retrace le parcours de quatre personnages aux destins antagonistes qui ont subi l'occupation israélienne et ne cessent d'en essayer les revers.

بين جبهتين يرسم الطريق التي عبرتها أربع شخصيات ذات مصير متناقض عانت خلال الإحتلال الإسرائيلي.

The aftermath of Israel's occupation of south Lebanon. Four characters from opposite sides - resistance and collaboration confront their stories.

لبنان (٢٠٠٢)، ألوان، Betacam، ٥٢، وثائقي

Liban (2002), Couleur, Betacam, 52 min, Documentaire

لبنان / فرنسا (٢٠٠٢)، ألوان، Beta SP، ٥٩ د، وثائقي

Liban / France (2002), Couleur, 59', Beta SP, Documentaire



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Dalia Fathallah

Image/ Photography: Arlette Girardot

Son/ Sound: Alaa Serhan

Production: Institut National de l'Audiovisuel / New TV

Contact: Michèle Gautard, INA, France, Tel: 33 1 49832992 - Fax: 33 1 49833182

Dalia Fathallah

Née le 23 Février 1972. A travaillé comme consultante sur le projet "Programme de Réhabilitation Socio-Economique du Sud Liban", Nations Unies et Haut Comité de Secours. A suivi un stage de réalisation documentaire à Shams et Beirut DC.

Synopsis

En Mai 2002, le jour de la libération du Liban Sud, la famille Chahrour retourne à son village Kafarhamam récemment libéré après 12 ans d'exil. Ceux qui ont demeuré et ceux qui sont de retour doivent apprendre à vivre ensemble.

في آيار ٢٠٠٢، تعود عائلة شحرور الى كفر حمام إثر الإنسحاب الإسرائيلي بعد اثنتي عشرة سنة قضتها في المهجر. بعد العودة يتوجب على من بقي ومن عاد أن يتعايشوا.

In May 2002, the Chahrour family returns to Kafarhamam following the withdrawal of the Israeli army, after spending 12 years in exile. After the reunion, those who stayed and those who came back must learn to live together.



لبنان (٢٠٠٢)، ألوان، Beta SP، ٢٥ د. وثائقي
Liban (2002), Couleur, Beta SP, 25', documentaire

Réalisateur/ Director: Tania El Khoury, Ajram Ajram
Scénario /Script: Ajram Ajram
Image/ Photography: Arlette Girardot
Son, Montage / Sound, Editing: Tania El Khoury
Production: Beirut DC, Shams (Liban)
Contact: Dimitri Khodr - Beirut DC - BP 116 - 5118 Beyrouth - Liban
Tel / Fax: 961 1 29 32 12 - Email: beirutdc@inco.com.lb

Tania Al-Khoury

Née à Beyrouth en 1976. Elle a travaillé comme ingénieur de son et monteuse sur plusieurs documentaires et fictions. Elle a réalisé: "Yasmina", un court-métrage, en 1998.

Ajram Ajram

Né en 1969 au Sud - Liban. Il travaille depuis 1997 dans les programmes culture destinés à la jeunesse. Il a réalisé: "Le cauchemar".

Synopsis

Après avoir été éloigné de son village au Sud - Liban, Ajram décide de retourner après la libération et de connaître la vérité sur la disparition de son frère le lendemain du déclenchement de la guerre Libanaise en 1975.

في جنوب لبنان اختفى عبdo الصغير عندما اندلعت الحرب الأهلية سنة ١٩٧٥. فقررت عائلته إبعاد أخيه الأصغر عجم بقصد حمايته. وعند تحرير الجنوب سنة ٢٠٠٠ عاد عجم إلى ضيعته وقرر البحث عن الحقيقة حول إختفاء أخيه.

Little Abdo disappear during the civil war in 1975. In the South of Lebanon. His family sends away his younger brother "Ajram" in order to protect him. After the liberation in 2000, Ajram returns to his village and seeks the truth behind his brother's disappearance.

لبنان (٢٠٠٢) ، ألوان، Beta SP، ٢٦ د. وثائقي
Liban (2002), couleur, Beta SP, 26 min, documentaire



Réalisateur, Scénario, Montage / Director, Script, Editing: Carol Mansour
Image/ Photography: Yves Kareh, Carol Mansour
Son, Musique / Sound, Music: Ghazi Abdel Baki
Production: Forward Productions
Contact: Carol Mansour, Tel: 961 3 42 04 32, Liban, Email: mansourcarol@hotmail.com

Carol Mansour

Née en 1961 à Beyrouth. Elle a travaillé pendant 10 ans comme monteuse, réalisatrice et productrice pour une chaîne de télévision libanaise avant de fonder "Forward Productions", société à travers laquelle elle produit des documentaires, des vidéos-clips et des CD de musique.

Synopsis

Le Caire, ville de tous les dangers et de tous les excès pour "des enfants qui ne sont plus des enfants" qui n'ont que la rue pour seul domicile.

القاهرة مدينة جميع الأخطار وجميع التجاوزات بالنسبة الى أطفال فقدوا طفولتهم وتشردوا في الطرقات واختبروا الوحدة والعنف والهروب...

Cairo a city of all kinds of danger, for the kids who lost their childhood and have the street as their home.



Réalisateur/ Director: Abdel Rahim El-Aouji
Scénario /Scrip: Abdel Rahim El-Aouji
Image/ Photography: Rami Sabbagh
Montage/ Editing: Marwan jamal
Production: Abdel Rahim El-Aouji
Contact: Tel: 03 541794
 Email: alienobed@hotmail.com

Abdel Rahim El-Aouji

A travaillé dans plusieurs films d'étudiants. A réalisé 3 court-métrages: "Ya zaman el taéfiya", "Lawen Rayeh", "Awlameh".

Synopsis

Un homme, une télévision,... et le diable entre eux.

شاب، تلفزيون والشيطان ثالثهما.

A man, a TV... and the devil between them.

لبنان (٢٠٠٢)، ألوان، Beta SP، ٢٠٤٠ د.
 Liban (2002), Beta SP, Couleur, 2,40'

لبنان (٢٠٠٢) ، ألوان، Beta SP، ٢٢ د.
Liban (2002), Couleur, Beta SP, 22'



Réalisateur, Scénario, / Director, Script,: Pierre Salloum
Image/ Photography: Pierre Moarkesh
Son/ Sound: Marcello d'Aloisio
Montage/ Editing: Michele Tyan
Interprètes/ Cast: Liliane Younes - Bahij Hojeij
Production: Djinn House Productions
Sin El Fil- Horsh Tabet - Forest Bldg. 4th floor
Tel: 01-486389 - Fax: 01 - 485940 - Email: DJINNhus@cyberia.net.lb

Pierre Salloum

Diplômé en études cinématographiques de l'institut de Columbia, Hollywood. Réalisateur, Monteur et producteur de plusieurs courts-métrages et documentaires dont "1.5 millions et plus" 1998, et "Beyrouth capitale culturelle" 1999. Enseignant dans les universités USEK et LAU.

Synopsis

Leila ôte ses anciennes photos du mur de sa maison, espérant trouver un photographe qui voudrait bien les restaurer. Mais elle ignore ce que lui cache le destin.

ليلى تنزع صورها القديمة عن الحائط وتبحث عن مصوّر لتحسينها. ولكنها لم تعرف ما يخبئ لها القدر.

Leila takes her old pictures off the wall and seeks the photographer to improve them. Little did she know what fate has in store for her.

لبنان، (٢٠٠٢)، ألوان، Beta SP، ٩٠ د.
Liban (2002), Couleur, Beta SP, 9'



Réalisateur, Scénario, Montage / Director, Script, Editing: Rabih Mroué

Production: Ciné Poème

Contact: Future TV, White House, Spears Street, Sanayeh, Beirut, Lebanon

Tel: 961 1 355355 - Email: rabihm@hotmail.com

Rabih Mroué

Né à Beyrouth en 1967. A réalisé et écrit plusieurs pièces de théâtres, spectacles et vidéos.

Travaille à la chaîne de télé (Future) comme écrivain et réalisateur de courtes animations et de documentaires.

Synopsis

En 1978, mon frère Manuel, venu de Cuba écrit des paroles pour une chanson inspirée d'un air russe. Nous avons chanté ce cantique jusqu'à le retenir par coeur. Ensuite nous l'avons enregistré sur une cassette et l'avons envoyé à mon frère Abou Salam qui vivait en ce temps-là dans l'Union Soviétique.

في العام ١٩٨٧، كتب أخي مانويل، القادم لتوه من كوبا، كلاماً لأغنية وكيفه على لحن روسي. غنيناها وغنيناها حتى حفظناه عن ظهر قلب، ثم سجلناه على شريط صوتي، وأرسلناه إلى أخي أبو سلام الذي كان مقيماً في الاتحاد السوفياتي آنذاك.

In 1978, my brother Manuel who had just arrived from Cuba, wrote lyrics to a song, and synchronized them to a russian tune. We sang it till we memorized it, recorded it and sent it to my brother Abu Salam living at the USSR at that time.

لبنان (٢٠٠٢)، ألوان، Beta SP، ٣٠د
Liban (2002), Couleur, Beta SP, 3'



Réalisateur / Director: Lina Ghaibeh
Scénario / Script: Lina Ghaibeh
Image/ Photography: Lina Ghaibeh
Montage, Editing / Son, Sound / Musique, Music: Rabih Mroué
Production: Future Television
Contact: Future Television - Tel: 00961 1 753232

Lina Ghaibeh

Née au Liban, directrice artistique à Zen TV. Travaille aussi au département d'animation à "Future" TV.
Ses films: "Woman unveiled", "Man", "Garbage Man".

Synopsis

Le Cycle infernal de la vie d'une femme: travail, maison, supermarché, école, bureau... Le comble: les droits des femmes sont déterminés par les hommes!

الدورة الجهنمية لحياة امرأة: العمل، البيت، السوق، المدرسة، المكتب... والأسوأ هو ان حقوق المرأة يقررها الرجل!

A Woman's Cycle, work, home, supermarket, school, office... never ending.
A Woman's right to self determination, determined by men! The Woman is an outside onlooker.

De l'Algérie

Yamina Chouik, réalisatrice

Du Canada:

Nada Raphaël, réalisatrice libanaise
Merdad Al Hage, réalisateur libanais

De l'Égypte

Abdel Fatah Kamal, réalisateur
Ahmad Hassouna, réalisateur
Ahmad Maher, réalisateur
Ahmad Rashwan, réalisateur
Akram Farid, réalisateur
Dia'a Abou'l Yazeed, journaliste
Daoud Abdel Sayed, réalisateur
Hala Khalil, réalisatrice
Hala Galal, de l'association Semat
Marwan Hamed, réalisateur
Mahmoud Abdel Aziz, acteur

Des Emirats

Hani Shibany, réalisateur
Khaled Mahmoud

De la France

Antoine Khalifé, Unifrance films
Olga Nacache, réalisatrice libanaise
Saad Selman, réalisateur irakien
Yamina Benguigui, réalisatrice algérienne

De la Jordanie

Adnan Mdanat, critique
Najeh Hassan, critique
Sawsan Darwaza, réalisatrice

De la Hollande

Mahmoud Al Massad, réalisateur jordanien

Du Kuweit

Walid Al Awadi, réalisateur

Du Maroc

Khalil Ben Kirane, directeur de festival

De la Mauritanie:

Abderahmane Sissako, réalisateur

De la Palestine

Lyana Badr, scénariste

De la Syrie

Abdel Latidf Abdel Hamid, réalisateur
Oussama Mohamad, réalisateur
Meyar Al Roumi, réalisateur
Ammar Al Beik, réalisateur

De la Tunisie

Raja Amari, réalisatrice

Vendredi 4 octobre: 20:30 Ouverture du festival avec le film Libanais "Terra incognita" de Ghassan Salhab

Samedi 5 octobre: Journée Libanaise.

Dimanche 6 octobre: Journée de l'Egypte.

Lundi 7 octobre: Journée des pays au cinéma rare (Nawader): Emirats, Iraq et Jordanie.

Mardi 8 octobre: Journée du Maroc.

Mercredi 9 octobre: Deuxième journée libanaise

A 16:30: Conférence "Liban ça tourne", sur les opportunités cinématographiques au Liban

A 21:30: Concert avec Rima Khcheich au Théâtre Monnot

Jeudi 10 octobre: Journée des arabes à l'étranger.

Vendredi 11 octobre: Journée de la Syrie.

Samedi 12 octobre: Journée Tunisie/Algérie.

A 11h: Discussion avec les réalisateurs arabes qui ont participé à Cannes cette année

Dimanche 13 octobre: Journée Palestinienne (Avec le soutien de l'Arab Bank)

A 20:30, clôture du festival avec la distribution du prix pour le meilleur film libanais, et la projection du film "Heremakano" de Abderrahmane Sissako.

N.B: Tous les court-métrages et documentaires seront projetés au théâtre Monnot, les long-métrages 35mm au cinéma La Sagesse Achrafieh. Pour un programme plus détaillé et des informations supplémentaires: Contactez Beirut DC, tel: 01 293212, 03 971 579, et le théâtre Monnot: 01 320762

الجمعة ٤ تشرين الأول ٨,٣٠: افتتاح المهرجان مع الفيلم اللبناني «أرض مجهولة» لغسان سلهب
السبت ٥ تشرين الأول: الليلة اللبنانية
الأحد ٦ تشرين الأول: الليلة المصرية
الأثنين ٧ تشرين الأول: نوادر - أفلام من الخليج، الأردن و العراق
الثلاثاء ٨ تشرين الأول: الليلة المغربية
الأربعاء ٩ تشرين الأول: ليلة لبنانية
٤,٣٠: ندوة بعنوان: ماذا يقدم لبنان للسينما
٩,٣٠: حفل موسيقي لريما خشيش
الخميس ١٠ تشرين الأول: ليلة لأفلام العرب في المهجر
الجمعة ١١ تشرين الأول: الليلة السورية
السبت ١٢ تشرين الأول: الليلة التونسية / الجزائرية
١١: نقاش مع المخرجين العرب الذين شاركوا في مهرجان كان
الأحد ١٣ تشرين الأول: الليلة الفلسطينية (بدعم من البنك العربي)
٨,٣٠: ختام المهرجان بتوزيع جائزة الى افضل فيلم لبناني
 يليه عرض الفيلم الموريتاني Heremakano لعبد الرحمان سيساكو

ملاحظة: كل الأفلام القصيرة و الأفلام الوثائقية ستعرض في مسرح المونو - الأشرفيه
 الأفلام الطويلة في سينما La Sagesse - الأشرفية:

لمزيد من المعلومات الاتصال: بيروت دي سي: -٢٩٢٢١٢ / ٠١-٠٣/٩٧١٥٧٩ - مسرح مونو: ٠١/٣٢٠٧٦٢



Réalisateur: Talal Khoury
Scénario: Talal Khoury
Image: Talal Khoury, Shane Davey
Montage/ Editing: Clive Pain
Son/ Sound: Nik Guillet
Interprètes: Hani Deaibis

Talal Khoury

Né au Liban, avait passé 3 ans en Angleterre et 3 ans en France pour faire des études de cinéma. Spécialiste en Image, ses films: "Muscles" (1998) - "Blue Grave" (2000)

Synopsis

Hommage à l'Intifada

تحية للإنتفاضة

Homage to Intifada

لبنان (٢٠٠٢). ألوان، ١٦ مم، ٣ د
 Liban (2002), Couleur, 16mm, 3'

لبنان (٢٠٠٠)، ألوان، Beta SP، ٤ د
Liban (2000), couleur, Betacam SP, 4 min



Scénario/ Réalisation/ Production / Director, Script, Production: Fouad Alaywan
Image / Photography: John Seabury, Fouad Alaywan
Montage / Editing: Abdo Najjar
Producteur exécutif / Producer: Rosy Abdo
Acteurs / cast: Moto Tanabe, X Tanabe, Fouad Alaywan
Production: Exit film production, Beirut, Lebanon, tel: + 961 3 34 3 994

Synopsis

Des négociations paradoxales entre 3 hommes masqués deviennent un spectacle de marionnettes diffusé chaque jour sur les télévisions mondiales, alors que les massacres continuent en Palestine.

مفاوضات سلام بين ٣ رجال مقنَّعين. مشهد دمي يتكرر كل يوم على شاشات التلفزيون. المجازر مستمرة في فلسطين.

A paradoxical negotiation between three masked men becomes a puppet show that appears every day on all T.V.S around the globe, while massacres continue on innocent Palestinian people.

Rain maker

Mounir Haydamas/2002/ fiction/ Beta SP/ Couleur/ 16 min/ USEK
Omar, âgé de 10 ans, décide de créer la pluie pour pouvoir porter ses nouvelles chaussures.

صانع المطر

منير هيدموس/(٢٠٠٢)/روائي/ألوان/١٦ د
عمر، البالغ من العمر عشر سنوات، يحاول إيجاد المطر كي يتمكن من ارتداء حذائه الجديد.

Koulluna lil watan

Fadi Kasem/ fiction/ Beta SP/ Couleur/ 29 min / ALBA
Dans son magasin, Afif organise des opérations militaires contre les soldats israéliens. Capturé, il cherche à s'évader.

كلنا للوطن

فادي قاسم/(٢٠٠٢)/روائي/ألوان/٢٩ د
ينظم عفيف في محلّه عمليات عسكرية ضد الإسرائيليين لكنه يُعتقل ويحاول الفرار.

Ta'a 'na'o

Bassem Breich/2002/ documentaire/ Beta SP/ Couleur /19min/ UL
Un croisement de routes à Hamra regroupe deux cafés très connus et les gens qui les fréquentent.

تعا اقعنو

باسم بريش/(٢٠٠٢)/وثائقي/ألوان/١٩ د
تقاطع طرق في شارع الحمرا يجمع قهوتين مشهورتين

Photos

Emilie Haddad/2002/ fiction/ Beta SP/ Couleur/ 14 min/ IESAV
Deux familles se rencontrent dans un studio de photos où commence une histoire d'amour.

صور

إيميلي حداد/(٢٠٠٢)/روائي/ألوان/١٤ د
عائلتان تلتقيان في استديو تصوير حيث تبدأ قصة حب.

Des chous et des choux

Cynthia Choucair/2001/ fiction/ super8/ Couleur/ 4 min/ ALBA
"Comment fait-on les enfants?" Eternelle question à laquelle aucun parent n'ose répondre

ملضوف

سينثيا شقير/(٢٠٠١)/روائي/ألوان/٤ د
كيف ينجب الأطفال؟ سؤال لا يجروّ الأهل على الإجابة عنه.

Ibrahim

Lucie Sarhan/2002/ documentaire/ Beta SP/ Couleur/ 13 min /UL
Un enfant qui collectionne des boîtes de conserves au camp de Ain el Helbueh

إبراهيم

لوسي سرحان/(٢٠٠٢)/وثائقي/ألوان/١٣ د
طفل يجمع علب التلك في مخيم عين الحلوة.

"Chassé-croisé

Marc Karam/2001/fiction/Super/Couleur/5 min/ALBA
Un voleur décide de ne plus voler.

شاسي - كروزي

مارك كرم/(٢٠٠١)/روائي/ألوان/٥م/٥ د
حرامي يقرر عدم السرقة

La chaise

Cynthia Choucair/2002/ fiction/ 16mm/ Couleur/ 21 min/ IESAV
Deux enfants recherchent la chaise de leur frère mort.

الكرسي

سينتيا شقير/(٢٠٠٢)/ روائي/ألوان/٢١د
ولدان يبحثان عن كرسي أخيهما الميت

Je vais bien, et toi?

Maha Haddad/2002/ fiction/ 16 mm/ Couleur/ 24 min/ IESAV
Beyrouth après la guerre. Amour, nation, chômage, absurdité éternelle.

أنا متيحة انت كيف؟

مهى حداد/(٢٠٠٢)/ روائي/ألوان/٢٤د
بيروت بعد الحرب. حب، أمة، بطالة، عبثية دائمة

Domage

Jad Abi Khalil/2001/ fiction/ 16 mm/ Couleur/ 17 min/ IESAV
Après la guerre, les morts hantent encore la cité des vivants,
et les survivants déraillent vers le monde de la mort.

راحت يا حرام

جاد أبي خليل/(٢٠٠١)/ روائي/ألوان/١٧د
بعد الحرب، يحوم الموتى في مدينة الأحياء،
والأحياء يتجهون نحو عالم الموتى.

Poisson terrestre

Dani Dagher/2001/ fiction/ 16 mm/ Couleur/ 30 min/ IESAV
L'histoire d'une prostituée de luxe, et sa relation
avec ses clients du point de vue d'un poisson.

سمك عالارض

داني داغر/(٢٠٠١)/ روائي/ألوان/٣٠د
حكاية مومس من الطراز الرفيع
وعلاقتها مع زبائننها من وجهة نظر سمكة.



المغرب / فرنسا (1999)، ألوان، ٣٥ مم، ٩٥ د.
Maroc/France (1999), Couleur, 35mm, 95'

Réalisateur/ Director: Nabil Ayouch
Scénario/ Script: Nabil Ayouch et Nathalie Saugeon
Image/ Photography: Vincent Mathias
Son/ Sound: Sandrine Deegen
Montage/ Editing: Jean Robert Thomann
Musique/ Music: Krishna Levy
Interprètes/ Cast: Mounim Kbab, Mustapha Hansali, Hicham Moussoune, Abdelhak zhayra
Production: Playtime
Contact: Playtime - 94, rue Saint Denis - 75001 Paris - France - Tel: 33 1 40 26 74 00 - Fax: 33 1 40 26 74 01

Nabil Ayouch

Né en 1969. Ses films:

1997/98: Mektoob: (Prix du meilleur film arabe et prix de la meilleure première oeuvre au festival international du film du caire en 1997, Prix du jury d'Oslo, sélection officielle marocaine aux oscars 1999).

1994: Vendeur de silence (prix de la meilleure réalisation).

1992: Les pierres bleues du désert.

Synopsis

Ali a quitté sa vie avec sa mère, une prostituée, pour se joindre à une bande de gosses qui vivent au milieu des décombres de Casablanca. Il est tué par une bande de voyous très violente.

أمضى علي حياته مع أمه المومس، ثم التحق بعصابة أولاد تعيش في حطام الدار البيضاء. في يوم من الأيام تقتله عصابة أولاد أخرى عنيفة جداً.

Ali has fled life with his mother, a prostitute, to join the ranks of street children living amid Casablanca's fields of rubble. One day, he's killed by a violent street gang.

المغرب / فرنسا (٢٠٠١). ألوان . Beta SP . ٥٧د. وثائقي
Maroc/France (2001), Couleur, Beta SP, 57", documentaire



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Ali Essafi

Image/ Photography: Isabelle Fermon

Son/Sound: Mathieu Daude

Montage/ Editing: Aleberto Yacellini

Production: Quark Productions, France 3

Contact: Quark Productions - 22, rue du petit musc

75004 Paris - France - Tel: 33 1 44 54 39 50 - Fax: 33 1 44 54 39 59 - Email: quarkprod@wanadoo.fr

Ali Essafi est né en 1963. Il a été assistant à la réalisation de plusieurs films. Il a réalisé:

1997: Général, nous voilà.

1998: Le silence des champs de betteraves.

2000: Janvier 1999, au bon moral des ménages.

Synopsis

Ouarzazate, petite ville du sud marocain sert de décor aux productions cinématographiques américaines, françaises ou Italiennes. La population toute entière fait la figuration, pour des films qu'elle ne verra sans doute jamais. Le réalisateur regarde vivre le petit peuple des tournages, avec humour et dérision, montrant le décalage entre le cinéma commercial et la situation de survie de la main d'oeuvre locale.

يتم تصوير العديد من الأفلام الأميركية التاريخية في منطقة ورزازات الصحراوية الواقعة جنوب المغرب، كما يتم استخدام أهالي القرية ككومبارس في هذه الأفلام. يراقب المخرج أسلوب حياة السكان أثناء تصوير الأفلام ويلاحظ الاحتقار والإذلال اللذين يتعرضون لهما، والهوة العميقة التي تفصل بين أصحاب السينما التجارية التي تفرض رؤياها والطبقة التي تشكل اليد العاملة الرخيصة والتي تسعى فقط للبقاء على قيد الحياة.

Ouarzazate, a small village in the south of Morocco, used for cinema productions, American, French and Italian. The whole population makes the figuration for the films. The director watches the small population with humor, and makes us see the difference between the commercial cinema and the living situation of the working people.

المغرب/ فرنسا / بلجيكا (٢٠٠١) Beta SP ، ألوان ، ٦٠د، وثائقي
Maroc/France/Belgique (2001), Beta Sp, Couleur, 60', documentaire



Réalisateur, Scénario, Image/ Director, Script, Photography: Dalila Ennadre

Son/ Sound: Tourya Ennadre

Montage/ Editing: Barbara Pueyo

Production: Samir Abdallah/ L'yeux ouverts

Contact: L'yeux ouverts - BP 624 - 92006 - Nanterre Cedex - France

Tel/ Fax: 33 1 49 29 71 48 - Email: lyeuxouverts@hotmail.com

Dalila Ennadre

Née en 1960 à Casablanca. De 1985 à 1996 elle a travaillé comme chargée de production sur des séries TV et des films institutionnels. Quelques uns de ses films:

1987: Par la grâce d'allah

1994: Idoles dans l'ombre.

1999: loups du désert.

Synopsis

Portrait d'un groupe de femmes vivant depuis toujours dans le quartier historique de la médina de Casablanca. C'est à travers les yeux de ces batalett que nous vivons les événements majeurs du Maroc de cette période. La galère pour survivre...

تتابع المخرجة مجموعة من النساء يعشن داخل الحي القديم في الدار البيضاء ومن خلال رؤية بطلات الفيلم، تتعرف على الأحداث الأساسية التي تجري في المغرب، وعلى الكفاح من أجل الحياة.

A portrait of a group of women living in a historical neighbourhood of the medina of Casablanca. It's through the eyes of these batalett, that we live the great Moroccan events of this period. The galley in order to live...

فرنسا / المغرب (٢٠٠٠)، ألوان، ٣٥ مم، ١٢ د.
Maroc/France (2002), Couleur, 35mm, 12'



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Laila Marrakchi
Image/ Photography: Béatrice Mizrahi
Son/ Sound: Pierre André
Montage/ Editing: Pascale Fenouillet
Interprètes/ Cast: Smahane La Houssine - Zakariya Gouram
Production: Gloria Films Production
Contact: Gloria Films Production
Laurent Lavolé et Isabelle Pragier
65 rue Montmartre 75002 Paris - France - Tel: 33 1 42 21 43 31 - Email: mel@gloriafilms.fr

Laila Marrakchi

Fait une maîtrise en études cinématographiques et audiovisuelles à Paris, elle a travaillé comme assistante réalisateur sur plusieurs court-métrages. L'Horizon perdu est son premier film.

Synopsis

Le film suit les dernières heures de Abdel Salam à Tangiers alors qu'il se prépare à quitter sa douce et tendre Rhimou et son pays, pour une meilleure vie - probable - de l'autre côté de l'horizon.

هذا الفيلم يصوّر الساعات الأخيرة لعبد السلام في طنجة، وهو يعدّ نفسه لمغادرة حبيبته، رهميو، وبلاده نحو حياة أفضل - مبدئياً - في الجهة الأخرى من الأفق.

The film follows Abdel Salam's final hours in Tangiers as he prepares to leave his lover, Rhimou, and his country for a questionably better life on the other side of the horizon.



Réalisateur/ Director: Hakim Belabbes

Production: Hak Films

Contact: Hak Films

P.O.Box: 477811, Chicago, IL. 60647, USA Distributed by Arab Film Distribution, Seattle USA.

Hakim Belabbes

Réalisateur et producteur Marocain.

Professeur de Cinéma depuis 1995 à Columbia College, Chicago où il a fait ses études.

Fondateur et directeur de la cellule Audiovisuelle de la fondation Hassan II pour les Marocains résidents à l'étranger.

Filmographie: "The Kiln", "Witness", "Trois petits anges sans ailes".

"Quand chantent les hommes", "whispers", "Still Ready: trois femmes de la résidence marocaine", "voix d'enfant du Monde Arabe", "Boujad un nid dans la chaleur"

Synopsis

Un documentaire tres personnel sur un réalisateur émigré aux Etats-Unis qui retourne dans son village natal au Maroc.

هذا الفيلم التجريبي يصف لنا رحلة المخرج من شيكاغو إلى بلده الأم، المغرب.

A personal documentary about a filmmaker's return from Chicago to his native country Morocco.

المغرب (2000)، 35مم، 45د، وثائقي
Maroc (2000), Beta SP, 35mm, 45', documentaire

المغرب/ فرنسا (٢٠٠٠)، ٣٥مم، ألوان ١٠د.
Maroc/France (2000), couleur, 35mm, 10'



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Faouzi Bensaidi
Image/ Photography: Marc Andre Batigne
Son/ Sound: Patrice Mendez - Jean Christophe Jule
Montage/ Editing: Anne Klotz
Interprètes/ Cast: Nezha Rahil - Zakariya Atifi - Reda Benouatir - Wahiba Bouali
Production: Gloria Films Production
Contact: Gloria Films Production
Laurent Lavole et Isabelle Pragier
65 rue Montmartre 75002 Paris - France - Tel: 33 1 42 21 43 31 - Email: mel@gloriafilms.fr

Synopsis

Une courte et interminable histoire d'un mur qui affronte les hommes.

قصة صغيرة عن حائط يواجه البشر... الى ما لا نهاية.

The brief and eternal story of a wall that confronts people.



المغرب / فرنسا (2000) ، ألوان ، ٣٥ مم ، ٢٥ د
Maroc/France (2000), couleur, 35 mm, 25'

Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Faouzi Bensaidi
Image/ Photography: Marc Andre Batigne
Son/ Sound: Patrice Mendez
Montage/ Editing: Anne Klotz
Interprètes/ Cast: Mohamad Miltah - Naima Lamcharki - Nezha Rahil - Mohamad El Ouarodi - Zakaria Atifi
Production: Gloria Films Production
Contact: Gloria Films Production
 Laurent Lavole et Isabelle Pradier
 65 rue Montmartre 75002 Paris - France - Tel: 33 1 42 21 43 31 - Email: mel@gloriotilms.fr

Faouzi Bensaidi

Né à Meknes, il vit aujourd'hui entre Paris et Casablanca. Son premier court-métrage "la falaise" a eu 23 prix en France et à l'étranger...
 En 2000, il a réalisé deux court-métrages: "le mur" primé au festival de Cannes, et "Trajets", primé au festival de Venise.

Synopsis

Une nuit pluvieuse entre Rabat et Casablanca. Une fille, sa mère et son père, trois caractères en crise, l'un à la recherche de l'autre.

ليلة ماطرة بين الرباط والدار البيضاء.
 فتاة ، مع أمها وأبيها: ثلاث شخصيات عالقون في أزمة، بحثاً عن بعضهم البعض.

A rainy night between Rabat and Casablanca.
 A girl, her mother and her father: three characters in crisis, in search of each other...

موريتانيا/ فرنسا (٢٠٠٢) الوان، ٣٥مم، ٩٥د.
Mauritanie/France (2000), Couleur, 35mm, 95'



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Abderrahmane Sissako

Image/ Photography: Jacques Besse

Son/ Sound: Antoine Ouvrier, Alioune Mbow

Montage/ Editing: Nadia Ben Rachid

Musique/ Music: Anwar Brahem, Oumou Sangare

Interpretes/ Cast: Khatra Ould Abdel Kader, Maata Ould Mohamed Abeid

Production: Duo Films, ARTE Cinema France - Contact: Haut et Court- 38, rue des Martyrs - 75009 Paris - France
Tel: 33-1 55312727 - Fax: 33-1 55312728 - Email: info@hautetcourt.com

Abderrahmane Sissako

Né en 1961 en Mauritanie. Il a toujours eu l'Afrique au coeur de ses films.

1993: Octobre (sélectionné à Cannes).

1995: Le chameau et les bâtons flottants.

1997: Sabriya

1998: La vie sur terre

Nouadhibou est une petite ville de pêcheurs arrimée à une presqu'île de la côte mauritanienne. Abdallah, un jeune garçon, y retrouve sa mère, en attendant son départ vers l'Europe. Dans ce lieu d'exil et de fragiles espoirs, le jeune homme, qui ne comprend pas la langue, essaie de déchiffrer l'univers qui l'entoure: Nana, une sensuelle jeune femme qui cherche à le séduire, Makan qui comme lui, rêve de l'Europe et Maata, un ancien pêcheur reconverti en électricien et son disciple, khatra, apprenti en culottes courtes. Ces communautés se croisent et se décroisent sous nos yeux, le regard rivé vers l'horizon, en attendant un hypothétique bonheur...

يجتمع الفتى عبد الله بأمه في نواديبو بانتظار رحيله الى اوروبا يحاول في هذا المنفى الذي يجهل لغته ان يفهم العالم الذي يحيط به: نانا، المرأة المثيرة التي تحاول غوايته، وما كان الذي يحلم مثله بالسفر، ومعطى الصياد السابق وربيبه الحدق خضرا الذي يسعى لإخراجه من عزلته ويعلمه اللغة المحلية، تلتقي هذه الجماعات وتفترق بينما تبقى أنظار أفرادها شاحصة الى الأفق، بانتظار السعادة.

Nouadhibou is a small seaside village on the Mauritanian coast. Amongst its white-washed buildings and melodic songs passed down through generations, lives intertwine whilst waiting for a hypothetical happiness... seventeen-years old Abdallah visits his mother before emigrating to Europe. Unable to speak the local language, the melancholic young man finds himself a stranger in his own country.

MAURITANIE

HEREMAKANO (EN ATTENDANT LE BONHEUR)

شهر نواديبو (في انتظار السعادة) HEREMAKANO (WAITING FOR HAPPINESS)



Réalisateur/ Director: Hani Abu Assad
Scénario/ Script: Liana Badr, Ihab Lamey
Image/ Photography: Brigit Hilenius
Son/ sound: Mark Wessner
Montage/ Editing: Denise Janzee
Production: Bero Beyer, George Ibrahim
Contact: Augustus film - Amsterdam -

Tel: (31) 206221266 - Fax: (31) 204202574 - E-mail: info@augustusfilm.com

Hani Abu Assad

Né en 1961 à Nazareth, Palestine.

Producteur et réalisateur de nombreux documentaires pour la télévision, et des court-métrages de fiction: "Une maison en papier", 1992 et "13th", 1997. Il a réalisé son premier long-métrage "Fourteenth chick" en 1998.

Synopsis

L'histoire romantique d'une jeune Palestinienne qui veut se marier avec l'homme de son choix. Elle n'a que dix heures pour le trouver, dans une Jérusalem-Est, occupée et chaotique.

دراما رومنطيقية عن فتاة فلسطينية تريد الزواج من الرجل الذي اختاره قلبها. لا تملك سوى عشرة ساعات لكي تجده. في القدس المحتلة.

A romantic drama about a Palestinian girl who wants to get married with the man of her own choice. She only has ten hours to find her boyfriend in an occupied and chaotic East-Jerusalem.

Sélectionné à Cannes 2002

فلسطين (٢٠٠٢)، ألوان، ٣٥ مم، ٩٠ د.

Palestine (2000), Couleur, 35mm, 90'

فلسطين/ فرنسا/ بلجيكا/ ايطاليا (٢٠٠١)، أنوان، بيتاكام، ٥٢د. وثائقي
Palestin/France/Belgique/Italie (2001), Couleur, Beta SP, 52'



Réalisateur/ Director: Akram Safadi
Scénario/ Script: Akram Safadi, Edoardo Fracchia
Image/ Photography: Raymond Fromont
Son/ sound: Francis Bonfanti
Montage/ Editing: Tony West
Production: Stefilm, Versus Production, Dora Productions.
Contact: Dora Production, France, Tel: (33)3 - 88403030, Fax: (33)3- 88394303
Email: doraprod@club-internet.fr

Akram Safadi

Né à Jerusalem en 1962, photographe indépendant depuis 1987 en Palestine, a réalisé 3 films expérimentaux avant "la chambre noire de Jérusalem"

Synopsis

En hors-champ de l'actualité médiatique, un portrait in habituel et intime de Jérusalem, à travers les passions, les ambitions entêtées et les renoncements douloureux de trois personnages à la recherche d'une identité: Reem une artiste lyrique, Ali un ancien prisonnier politique, et Farouq un aristocrate nostalgique.

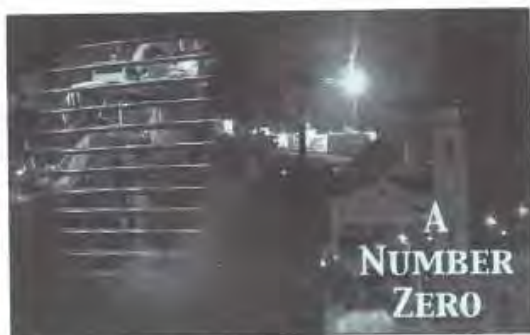
يقدم المخرج صورة حميمة وغير مألوفة لمدينة القدس. بعيدة عن تلك التي يطرحها الإعلام. وهو يسعى لرد الاعتبار الى سكان تلك المدينة المحتلة عسكرياً منذ ثلاثين عاماً وذلك بتصوير ثلاثة شخصيات تبحث عن هويتها من خلال الأهواء والطموحات والتنازلات، ريم مغنية الأوبرا، وعلي السجين السياسي السابق، وفاروق الأرستقراطي الذي يحن الى الماضي.

An intimate portrait of Jerusalem, through the passions, obsessional ambitions and renouncements of 3 personalities in search of an identity: Reem the lyrics singer, Ali the ex-prisoner and Farouq the nostalgic aristocrate.

PALESTINE
LA CHAMBRE NOIRE DE JERUSALEM

أكرم الصبور
SONG ON A NARROW PATH

فلسطين (٢٠٠٢) - أنوان ، بيتاكام ، ٢٧ د. وثائقي
Palestine (2002), Couleur, Beta SP, 27', documentaire



Réalisation, Montage, Image, Production / Director, Editor, Photography and Production:

Saêd Andouni

Contact: Saed Andoni - e-mail: sandoni@hotmail.com

Saêd Andouni

Né à Beit Sahour en 1972. A travaillé durant 7 ans en tant que monteur sur des documentaires palestiniens. A réalisé "Jamal une histoire de courage", "Numéro zéro" et "La dernière frontière".

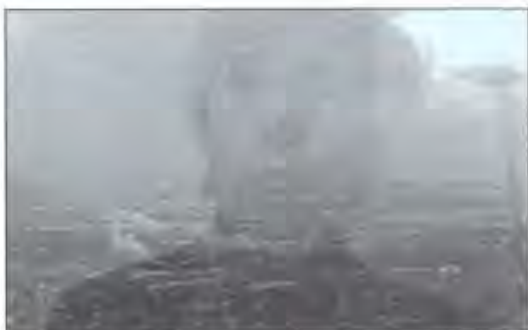
Synopsis

L'invasion Israélienne du printemps 2002, vue à travers les témoignages et réactions des clients d'un barbier de Bethléem.

نظرة الى الاجتياح الإسرائيلي في ربيع عام ٢٠٠٢ من خلال مشاهدات وردود افعال الزبائن في دكان حلاق بيت لحم.

By following the events and people who come to the barber shop of Bethléem the filmmaker reflects the life of the people in the city during the invasion of the Israeli occupation in spring 2002.

فلسطين / فرنسا (٢٠٠١) ، ألوان ، Beta SP ، ٢٨ د. وثائقي
Palestine/France (2001), couleur, Beta SP, 28', documentaire



Réalisateur/ Director: Maryse Gargour

Image/ Photography: Thierry Mesny, Boubakr Tourqui, Khalil Marri, Hanna Abu Saadah.

Son/ sound: Panos Karabinis

Montage/ Editing: Constantin Moriatis

Musique/ Music: Dan Fogelberg (Extraits de la Mecanique de l'Aurore de Jean Tricot par les solistes et le chœur du Minervais)

Production: Y grec Production, Rose Production (France)

Contact: Constantin Moriatis - Y grec Production

45, rue de Charenton - 75012 Paris - France

Tel: 33143 40 58 60 - Fax: 33143 40 58 70 - Email: ygreg@club-internet.fr

Maryse Gargour

Née à Jaffa en Palestine. Elle est journaliste et travaille au Conseil international du cinéma et de la télévision à l'Unesco (Paris). Ses documentaires: "Une palestinienne face à la Palestine", "Jaffa la mienne", "Loin de Falastine".

Synopsis

Née à Jaffa en Palestine dans une famille de grands propriétaires terriens, Blanche, aujourd'hui âgée de 91 ans, n'a jamais revu son pays depuis l'exil de 1948. Aujourd'hui encore, elle vit dans l'espoir du retour.

ولدت بلانش في يافا بفلسطين من عائلة كبيرة كانت لها أملاكاً شاسعة. وهي تبلغ اليوم ٩١ سنة ولم تر بلدها منذ أن اضطرت للجوء إلى بيروت عام ١٩٤٨. وهي لا تزال تحيا بأمل العودة إلى ديارها.

Born in Jaffa in Palestine in a big family that owns land, Blanche that ages 91 years nowadays, has never seen her country since her exile in 1948. Still today, she lives in the hope of return.



فلسطين / فرنسا (٢٠٠١)، ألوان، Beta SP، ٥٣د، وثائقي
Palestine/France (2001), Couleur, Beta SP, 53', documentaire

Réalisateur/ Director: Rashid Masharawi

Scénario/ Script: Rashid Masharawi

Image/ Photography: Baudouin Koenig

Son/ Sound: Hanna Abu Saadah

Montage/ Editing: Saed Andoni

Production: Patrice Barrat - Article Z (Paris), Raed Andoni, Dar Productions (Palestine), ARTE France

Contact: Articlez - 20 boulevard Poissonnière - 75009 Paris - France

Tel: 33 1 55 33 52 60 - Fax: 33 1 55 33 52 62 - Email: contact@articlez.fr

Rashid Masharawi

Né en 1962 à Gaza. Il a participé à l'élaboration d'une vingtaine de films et a réalisé des documentaires et fictions dont: "Attente", "Tension", "Couvre-feu", "Haifa", "la saison de l'amour".

Synopsis

Le film se penche sur le fonctionnement de la radio "voix de la Palestine". Il montre ce qui se passe en coulisse, et la direction de la média officielle envers la réalité palestinienne.

يعرض الفيلم آلية العمل داخل إذاعة صوت فلسطين. فيصور ما يجري في الكواليس، وخاصة يوضح كيفية تواصل المرسلين والإدارة مع الأحداث الفلسطينية.

The film shows us the way the radio station "voice of Palestine" works, specially what happens backstage, and the direction of the official media towards the Palestinian reality.

Les passeurs de vérité à Nablous Smugglers of the truth in Naplouse

مهربو الحقيقة هي نابلس

France, 2002, Dvcam, 20 min, documentaire, couleur
réalisé par Arlette Girardot

Le film raconte le voyage d'un groupe de Français (des passeurs de vérité) qui ont réussi à atteindre clandestinement la ville encerclée de Nablous, à travers les sentiers de la montagne de Samaria. Ils ont enregistré des entrevues avec les habitants de Nablous, à qui les Israéliens avaient même ôté le droit d'enterrer leurs morts.

The film narrates the trip of a group of French "smugglers" who succeeded to reach the forbidden city of Naplouse using clandestine path through the mountains of Samaria. They collected testimonies of besieged inhabitants prohibited to bury their dead.

La bande de Gaza Gaza strip

قطاع غزة

USA, Dvcam, 74min, documentaire, couleur, 2002
Un film de James Longley

"La bande de Gaza" enfonce le spectateur dans le tumulte de Gaza, occupée par les Israéliens, s'arrêtent sur la vie quotidienne de ses habitants, surtout les jeunes. Un portrait d'une population vivant dans l'embargo.

Gaza strip pushes the viewer headlong into the tumult of the Israeli-occupied Gaza, examining the lives and views of ordinary people, especially the young ones. It's a portrayal of population under siege.

Mahmoud Darwish Ramallah 25 Mars 2002

محمود درويش

رام الله ٢٥ مارس ٢٠٠٢

France, Couleur, 35mm, 2002, 5 min
Un film de Samir Abdallah

Trois jours avant l'invasion des territoires autonomes Palestiniens par l'armée israélienne, le poète Mahmoud Darwish recite des extraits de son poème "Etat de siege" devant un nombreux public réuni au théâtre Al Qassaba à Ramallah.

Three days before the Israeli invasion of Ramallah in March 2002, the poet Mahmoud Darwish was saying poems in Al Kassaba Theater in front of a numerous audience. A few days later, the theater was destroyed.



Sélectionné à Cannes 2002

سوريا / فرنسا (٢٠٠٢)، ألوان، ٣٥ مم، ١١٣ د
Syrie/France (2002), 35mm, couleur, 113'

Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Oussama Mohammad
Collaboration artistique / Artistic Collaboration: Hala Abdallah Yakoub

Image/ Photography: Elsa Roque

Son/ sound: Moncef Taleb

Montage/ Editing: Martine Barraqué

Musique/ Music: Marcel Khalifé

Interprètes/ Cast: Rafiq Sbei, Caresse Bachar, Hala Omrane, Faress Helou, Zouheir Abdel Karim, Mirna Ghannam, Mustapha Al-Soubh, Mohammad Hamad, Elias Ghannam

Production: Organisme National du Cinéma (Syrie), AMIP, France, Arte France Cinema

Contact: AMIP - 52, Rue Charlot - 75003 Paris - France - Tel: 33 1 48 87 45 13 - Fax: 33 1 48 83 40 10

Oussama Mohammad

Né en 1954 à Lataquié en Syrie. Il a réalisé deux courts - métrages:

1979: Pas à pas

1981: Un jour chaque jour.

Et un long-métrage en 1988: "Etoiles du jour". Il est par ailleurs co-scénariste du film "La Nuit" de Mohamad Malas (1992).

Synopsis: Un arbre, une maison, le vide, l'isolement. Le vieux patriarche est à l'agonie. Il voudrait transmettre son nom à l'un de ses petits-fils, mais il n'arrive plus à reconnaître les enfants qui naissent. Trois de ses descendants, sans nom, demeurent dans ce monde primitif, errant à la recherche du plaisir et du salut. Le premier le trouve dans l'effacement et la soumission, le deuxième dans l'amour, le troisième dans le pouvoir, la violence et la cruauté. Témoin éternel de la vie, l'arbre contemple ce qui se passera dans 2000 ans...

يريد كبير العشيرة العجوز وهو على فراش الموت منح اسمه لواحد من أحفاده. إلا أنه لم يعد باستطاعته التعرف عليهم. في هذا الفراغ يبقى ثلاثة أحفاد دون أسماء، يبحثون عن النجاة واللذة. فالأول يجدها في الهامشية، الثاني في الحب والثالث في السلطة والعنف. والشجرة شاهد أبداً على ما جرى وسيجري بعد ٢٠٠٠ سنة.

A tree, a horse, emptiness, isolation, The old patriarch is dying. He wishes to give his name to one of his grandsons, but he can't recognize them. In this empty and primitive universe, 3 of his descendants are nameless. They seek pleasure and salvation. The first seeks salvation in submission, the second in love, the third in power and violence... And the tree is the eternal witness.

سوريا (٢٠٠١)، ألوان، ٣٥ مم، ٩٠ د
Syrie (2001), Couleur, 35mm, 90'



Realisateur, Scenario/ Director, Script: Abdellatif Abdel Hamid

Image/ Photography: Vadim Bozouiev

Son/ sound: Emile Saade

Montage/ Editing: Ali Leilan

Musique/ Music: Marwan Karjousli

Interprètes/ Cast: Assad Fidda, Norman Asaad, Amjad Zakaria, Raniim Fidda, Hayyan Daoud

Production: Al-Fursan, Organisme national du Cinéma

Contact: Al Fursan B.P: 7431 Damas - Syrie

Tel: 963 11 333 0111 - Fax: 963 11 333 2374 - Email: alfayçal@mail.sy

Abdellatif Abdel Hamid

Né en 1954 en Syrie.

Il réalise deux documentaires avant d'assister Mahamad Malas sur "Les rêves de la ville" en 1983.

Acteur principal dans : "Les étoiles du jour" en 1987, Et réalisateur de:

1998: Les nuits du chocal

1991: Lettres orales

1994: La montée de la pluie.

1998: Le souffle de l'âme

Synopsis

Hymne de joie et de tristesse, de privation, d'impuissance et d'espérance. Les deux lunes sont deux jeunes garçons tendres et fidèles. L'olivier est une jeune fille pleine de fraîcheur et de tendresse, elle possède la chaleur éclatante du soleil, bien que lasse et frustrée...

أغنية عن الوجد والفرح، عن الكبت والعجز والحرمان والتوق الى التحليق عالياً...
القمران طفلان في الوفاء والحنان. والزيتونة صبابة نضرة الروح مثل نضارة الزيتون ودوام خضرتها. حنونة، دافئة كدفء الشمس.
هي المقهورة المتعبة تؤدي التحية لوطنها وفوقها قمران يشعان برؤية خاصة...

A tribute to happiness, sadness, deprivation incapacity and hope. The two moons are two young and tender boys. The olive tree is a young girl, full of freshness and tenderness, she possesses the warm heat of the sun although she's tired and frustrated...



سوريا/فرنسا (2001), Beta Sp, 29د, وثائقي
 Syrie/France (2001), Couleur, Beta Sp, 29' Documentaire

Réalisateur/ Director: Meyar Al Roumi

Image/ Photography: Benjamin Weill, Benoit Tricit

Son/ Sound: Loic Pommiers

Production et Contact: FEMIS, Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son- ENSMIS. 6, rue Francoeur, Paris 75018, France - Tel: 01 53 41 21 16, Fax: 01 53 41 02 80

Meyar Al Roumi

Né en 1973 à Damas. Il étudie le cinéma en France et travaille comme cadreur et directeur de photo sur plusieurs courts-métrages et documentaires.

"L'objet du désir" est son premier film.

Synopsis

Un jeune réalisateur syrien retourne en syrie après avoir fini ses études de cinéma en France. Il est choqué par la censure qui fait échouer son tournage. Il fait le portrait de quelques cinéastes Syriens qui parlent de l'impact de la censure sur leurs oeuvres et vies. La conclusion rend le spectateur muet.

يعود مخرج سوري شاب الى بلده بعد إكمال دراسته في فرنسا فيصدمه وجود الرقابة التي تفشل مشروعه. فيقوم بوصف وضع السينمائيين الذين يظهرون أثر الرقابة على أعمالهم وحياتهم. الخاتمة تترك المشاهد صامتاً.

A young Syrian director who returns from France after completing his Cinema studies is shocked by the Censorship that fails his project. He gathers a portfolio of some Syrian directors who discuss the impact of censorship on their work and life. The conclusion leaves the spectator silent.

تونس/ فرنسا (٢٠٠٢). ألوان، ٣٥ مم، ٩١ د
Tunisie/France (2002), couleur, 35mm - 91,



Réalisateur, Scénario/ Director, Script: Raja Amari
Image/ Photography: Diane Baratier
Son/Sound: Frédéric de Ravignan
Montage/ Editing: Pauline Dairo
Musique/ Music: Nawfel El Manaa
Interprètes/ Cast: Hiam Abbas, Hend Elfahem, Maher Kamoun, Faouzi Badr
Production: Alain Rozanes, Pascal Verroust (ADR Productions)
Contact: ADR productions, Tel: 33 1 43243434 - Fax: 33 143143430
Dora Bouchoucha Fourat: (Nomadis Image)

Raja Amari

Née en 1971 à Tunis.

Après une maîtrise de littérature et de civilisation française à l'Université de Tunisie, Raja Amari suit des cours à la FEMIS de Paris.

En 1995, elle réalise "le bouquet" un premier court-métrage suivit de "Avril" en 1998. "Satin Rouge" est son premier long métrage.

Synopsis

Lilia est pour tous une "femme rangée" et une mère attentive. Elle croit que Salma, sa fille, vit une "Liaison" avec Chokri, musicien dans un cabaret, le "satin rouge".

Pour sauver sa fille de sa "Liaison dangereuse", Lilia se rend au cabaret: un nouveau monde s'ouvre à elle, attirant et répugnant à la fois.

في تونس تعتبر ليليا امرأة محافظة وأم ساهرة، كانت تعتقد ان ابنتها سلمى تقيم علاقة مع شكري وهو موسيقي في ملهى Red Satin لكي تنقذ ابنتها من هذه العلاقة الخطرة تذهب ليليا الى الملهى. فينفتح امامها عالم جديد جذاب ومنفر في الوقت نفسه.

Modern day Tunis. As far as anyone is concerned, Lilia's a "settled woman" and an attentive mother. She believes her daughter Salma is having an affair with Chokri, a musician in the Red Satin cabaret. To save her daughter from this "dangerous Liaison", Lilia goes to the cabaret. A new world opens up to her, a world repugnant yet at the same time tempting.

تونس (٢٠٠٠)، أسود أبيض، ٣٥ مم، ١٤ د
Tunisie (2000), N/B, 35mm, 14'



Réalisateur, Scénario, Montage/ Director, Script, Editing: Molka Mehdaoui

Image/ Photography: Aleksander Kaufman

Son/ Sound: Faouzi Thabet

Interprètes/ Cast: Leila Toubel/ Ezzedine Gannoun

Musique/ Music: A.O.C

Production/ Contact: ULYSSON - Riad Thabet

7, rue el nuzri - el ourome ` 100 s Tunis, Tunisie.- Tel: 0021671 781598 - Fax: 0021671 785221

Molka Mehdaoui

Née en 1975 en France, a travaillé comme monteuse sur plusieurs courts-métrages et documentaires, et comme assistante réalisateur sur le téléfilm "le désert un peu".

Synopsis

Tunisie, la banlieue. Une villa luxueuse. Une femme d'une trentaine d'années s'apprête à se suicider, quand on sonne. C'est Khmissa, une vieille bédouine qui passe ramasser le vieux pain.

تونس، المرسة. فيلا فخمة. امرأة في الثلاثين من عمرها، تنهياً للإنتحار فجأة، يُقرع الجرس. انها خميسة، بدوية عجوز تلملم فتات الخبز القديم...

Marsa, Tunisia. A fancy villa. A woman in her thirties is preparing to end her life, when suddenly the door bell rings. It's Khmissa, an old bedouin who collects the daily crumbs.

كندا/لبنان (٢٠٠٢) ألوان، Mini DV، ١٥ د وثائقي
Liban/Canada (2002), Couleur, Mini DV, 15', documentaire

Réalisateur, Scenario, Son / Director, Script, Sound: Nada Raphael
Image, Montage / Photography, Editing: Nasrallah Saad
Musique/ Music: Nada Raphael, extrait du documentaire du film "Baran", et du film "Color of Hope"
Interprètes/ Cast: Mejid Mejidi, Fouad Nahas
Production: Raphs and Nas
Contact: Raphs & Nas - Montréal, Canada Tel: 514 733-9543 - Email: naderaphs@hotmail.com

Nada Raphael

Journaliste pigiste au journal "le métro" (Montréal) et à la salle de nouvelles de (CISM 89,3FM, Montréal) et au sein de la MTV (Morr TV). Réalisatrice de "Irani Afghani" et "traînée de bruits" (encore inachevé).

Synopsis

Majid Majidi est le seul réalisateur qui a tourné en Afghanistan deux semaines avant la chute des Taliban. Le réalisateur y retourne après la chute des Taliban pour y combler les vides et saisir la différence du régime Afghan.

مجيد ماجدي هو المخرج الوحيد الذي صوّر في أفغانستان قبل أسبوعين من سقوط الطالبان. بعد سقوط الطالبان عاد المخرج لكي يملأ الفراغ ويصوّر الاختلاف في الحكم الأفغاني.

Majid Majidi filmed in Afghanistan two weeks before the fall of the Taliban. He returns there after the fall of the Taliban, to fill in what's missing and to see the differences in the Afghani government.

ايطاليا / مصر (٢٠٠٢)، ألوان، ٥٢، وثائقي
Italie/Egypte (2002), Couleur, 52' documentaire



Réalisateur / Director: Ahmad Maher
Scénario / Script: Angela Di Maria
Image, Montage / Photography, Editing: Salvatore Renda
Son / Sound: Pasqualle
Production: El Beat Production
Contact: El Beat Production - Rome/ Marcello Buono Tel: (3906) 70493411 - Fax: (3906) 70493411

Ahmad Maher

Diplômé du haut institut du Cinéma, le Caire

A également suivi des cours de montage et de réalisation à Rome.

A réalisé plusieurs court-métrages dont "les signes d'Avril", primé au festival national du Caire et au festival de Gatra 2001

Synopsis

Comment vivent les arabes en Italie après le 11 Septembre?

A partir d'entretiens que le réalisateur fait sur l'influence

de ces événements sur la communauté Arabe, il tente de redéfinir l'identité des "Arabes à l'étranger".

كيف يعيش العرب في ايطاليا بعد احداث الحادي عشر من ايلول سبتمبر؟
 انطلاقاً من مقابلات حول تأثير هذا الحدث على الجالية العربية في ايطاليا
 يبحث المخرج عن معنى «الهوية العربية» في المهجر

How do Arabs live in Italy after the 11th of September?

Through the interviews in this film the director seeks to redefine the "Arabic Identity" for arabs who live abroad.

الجزائر / فرنسا (٢٠٠١) الوان ٣٥مم، ٢٢د.
Algérie/France (2001), Couleur, 35mm, 22'



Réalisateur / Director: Malika Tenfiche
Scénario / Script: Malika Tenfiche, Steven Pravong
Image/ Photography: Philippe Bovar
Son/ Sound: Cédric Pinard
Montage/ Editing: Véronique Rose
Musique/ Music: Kassia, Robert Mouyren
Production: Ciné- Sud Production / Thierry Lenouvel
Contact: Ciné- Sud Production / Thierry Lenouvel - France
Tel: (33-1) 44 54 54 77 - Fax: (33-1) 44 54 05 02 - Email: cinesud@noos.fr

Malika Tenfiche

Née en 1966 à Paris, elle a travaillé comme assistante de production et de réalisation sur divers courts métrages. "Chemin de traversé" est sa première réalisation.

Synopsis

Une jeune femme accompagne sa mère en voiture pour faire une cure dans un établissement de province. Pendant le trajet, elle tente de renouer un dialogue depuis longtemps interrompu...

إمرأة شابة ترافق والدتها في سيارتها الى منتجع صحي في الريف وتحاول أثناء الطريق إعادة ربط أواصر الصلة بينهما.

A young woman leads a forgotten dialogue with her mother while taking her to a spa.

تونس / فرنسا (٢٠٠٠)، ألوان، Beta SP، ٥٧د. وثائقي
Tunisie/France [2000], Couleur, Beta SP, 57 min, documentaire

Réalisateur, Scénario / Director, Script: Mustapha Hasnaoui

Image/ Photography: Chérif Chimí, Ayman Khoury

Son / Sound: Hassan Abu Gabal, André Srekierski

Montage/ Editing: Stéphanie Huter

Production: INA, ARTE, France

Contact: Michèle Gautard, INA- Direction de la communication - France

Tel: (33-1) 49832992 Fax: (33-1) 49833132 - E-mail: mgautard@ina.fr

Mustapha Hasnaoui

Né en 1952 à Sfax en Tunisie. Auteur - réalisateur de documentaires de création, mais aussi d'oeuvres de commande pour le compte du ministère de la culture. De ses films: "Abdi, Chérif, Yamo designers", "Essayad, musicien", "Les belles étrangères".

Synopsis

Deux regards croisés sur l'Égypte contemporaine à travers la confrontation entre une mère et son fils.

قصة حياة أم وإبنها في القاهرة يتجاوبان بصورة مستمرة حول كل شيء تقريباً.

An omnipresent confrontation between a mother and her son in cairo.

المغرب/بلجيكا (٢٠٠١)، ألوان، Beta SP، ٣٣د، وثائقي
Maroc/Belgique (2001), Couleur, Beta SP, 33', documentaire



Réalisateur, Scénario, Image Son, Montage/ Director, Script, Photography, sound Editing:

Fédéric Fichefet, Raja Essefiani

Production: Artémis Productions

Contact: Artémis Productions - Bruxelles

Tel: 321212162324 - Fax: 321212162013 - Email: infor@artemisproductions.com

Raja Essefiani

Née en 1970 à Bruxelles. Elle a travaillé entre autres, à télé Bruxelles, à l'agence Belga et à Nouvelle Tribune. Elle vient de terminer "Partir sans les honneurs" un documentaire radiophonique.

Frédéric Fichelet

né en 1967 à Bruxelles. Il a travaillé comme producteur et monteur sur plus d'une vingtaine de films. Il coréalise avec Marta Bergman "la ballade du serpent", "Bucarest, visages anonymes". Il réalise "al Quantra ou les vacances d'exil", "les perdants n'écrivent pas l'histoire".

Synopsis

Un jeune couple décide de partir en quête d'une histoire vieille de quarante ans, celle de l'immigration Maghrébine en Belgique. Ce carnet de notes visuelles, pour une proposition de film, prend la forme d'un essai...

شاب وصبية يقرران الذهاب معاً للبحث عن قصة الهجرة من المغرب إلى بلجيكا. يدون الشابان كراساً بملاحظتهما البصرية من أجل مشروع فيلم.

A young couple decide to go in search of a forty years old belgian story: The emigration from Morocco to Belgium. They write down their visual notes in order to make a film.



الأردن / هولندا (2001)، ألوان 16 مم: ٤٤٠، وثائقي - درامي
Jordanie/Pays-Bas (2001), Couleur, 16mm, 40' Docufiction

Réalisateur, Scénario, Image, Montage / Director, Script, Photography, Editing:

Mahmoud Al Massád

Son / Sound: Hans Jankhart

Interprètes/ Cast: Hamouda Mauoijom, Anne Marie Knippels

Production: Olivant b.v

Contact: Olivant b.v The netherlands

Tel: 31 20679144 - Email: olivant@shatterhassan.com, info@shatterhassan.com

Mahmoud Al Massád

Né en 1960 à Zarka en Jordanie. Il réalise une douzaine de courts - métrages documentaires et fiction. Depuis 1998, il fait des films en indépendant, dont: Human landscape, Le Bloc B, Rituel, The Mercator carter.

Synopsis

Basé sur la légende du Shater Hassan (Hassan le Brave), le film part à la recherche du Hassan moderne aux Pays - Bas - Il retrouve un Hassan déraciné et drogué.

قصة خرافية عربية تأخذنا إلى هولندا، حيث أصبح البطل الجبار «شاطر حسن» مجرد مدمن على المخدرات.

An Arabic tale takes us to the Netherlands, where the invincible hero, Shatter Hasan, has become a nameless Junkie.

فلسطين (٢٠٠٢) ألوان، DV Cam، ٣٢د، وثائقي
Palestine/Etat-Unis (2002), Couleur, DV Cam, 32' Documentaire



Réalisateur, Image, Montage / Director, Photography, Editing: Saed Andoni

Production: Saed Andoni

Contact: Saed Andoni, 4805 Autumn Glory Way, Chanfilly, VA20151, USA. Email: Sandoni@hotmail.com

Saêd Andouni

Né à Beit Sahour en 1972. A travaillé durant 7 ans en tant que monteur sur des documentaires palestiniens. A réalisé "Jamal une histoire de courage", "Numéro zéro" et "La dernière frontière".

Synopsis

Noël 2001: le réalisateur voyage à Washington pour visiter son frère et sa famille. Le film montre les réactions de la famille durant la dernière Intifada en Palestine.

عيد ميلاد عام ٢٠٠١: يسافر المخرج إلى واشنطن لزيارة أخيه وعائلته. يواكب الفيلم العائلة خلال آخر انتفاضة في فلسطين

On Christmas 2001 the filmmaker made a journey to Washington DC to visit his brother and his family. The film lives with the family during the latest intifada in Palestine.

ARABES À L'ÉTRANGER
LA DERNIÈRE FRONTIÈRE

الحدود الأخيرة

THE LAST FRONTIER



Court métrages par Sherif El Azma et Hassan Khan - 2 heures

The eye struck me and the lord of the throne saved me - Hassan Khan 1997 (4min)

This is THE political film - Hassan Khan 1998 (1min)

Dounia/Amar - Sherief El Azma 2000 (18min)

Interview with a housewife - Sherif El Azma 2001 (5min)

Sometime, somewhere else - Hassan Khan 2001 (1^{1/2} min)

Three stories about men and women - Hassan Khan 2001 (17min)

Fish soup - Sherif el Azma 2001 (1min)

Six questions to the Lebanese - Hassan Khan 2001 (1min)

A prayer to the sounds of dogs - Sherief El Azma 2001 - (17 min)

Transitions - Hassan Khan 2002 - (15 min)

The experiment - Hassan Khan 1998 (6min)

Order in Satellite City - Sherif El Azma 1997 (12min)

100 Portraits - Hassan Khan 2001 (3min)

Hassan Khan

Travaille depuis six ans dans le domaine de l'audiovisuel. Il a déjà produit des installations, des films vidéos, de même que des compositions de bandes sonores pour théâtre.

Ses oeuvres ont déjà été exposées et projetées dans des festivals internationaux en Europe, Asie, Etats-Unis, ainsi qu'en Egypte et dans le monde arabe.

Sherif El Azma

Diplômé du Surrey Institut - Londres en études cinématographiques et audiovisuelles. Il a produit plusieurs films qui ont participé à plusieurs festivals internationaux. Ses oeuvres allient les codes de documentation et le langage télévisuel.

Boîte Postale

Egypte, 2001, DV, Couleur, 5'

Réalisateur: Fathy Aboul Naga

L'histoire d'une boîte postale au Centre Ville du Caire

Première esquisse d'un homme

Egypte, 2001 DV, Couleur, 5'

Réalisateur: Adham Safti

Un film sur le destin et les différentes histoires qui passent autour de nous.

Olmo

Liban, 2002, DV, Couleur, 25'

Réalisateur: Feirouz Serhal

La réalisatrice entame une enquête au sujet du vol d'une bicyclette par des enfants.

Bint Aylé

Liban, 2001, Beta Sp, Couleur, 5'

Réalisateur: Nadine Touma

Le médecin coud l'hymen créant l'illusion d'une virginité.

Zona

Liban, 2002, Beta Sp, N/B 15"

Réalisateur: Marie-Thérèse Kharma

Un voyage dans un intérieur familial vers un monde inconnu

Whispers

Maroc, 2002, Beta Sp, Couleur, 15'

Réalisateur: Hakim Bel Abbas

La recherche obsessionnelle d'un homme pour son enfance perdue

Beauty never ends

Canada, 2002, Beta Sp, Couleur, 11'

Réalisateur: Joyce Salloum

Un hommage aux massacres de Sabra et Chatila en 1982

How I Colored My Fish

Syrie, 2002, Beta Sp, Couleur, 5'

Réalisateur: Ammar Al Beik

le réalisateur reçoit un fax sur un festival de films en Australie.
Il décide de faire un film pour participer au festival.

صندوق البريد

مصر ٥ د

إخراج: فتحي أبو النجا

قصة صندوق بريد في وسط القاهرة

مسودة رقم واحد لرجل

مصر ٥ د

إخراج: أدهم صنفطي

فيلم عن المصير والقصص المختلفة حولنا

أولو

لبنان ٢٥ د

إخراج: فيروز سرحال

تحقق المخرجة في خبر سرقة دراجة ارتكبتها مجموعة اطفال - بنت عيلة

بنت عيلة

لبنان ٥ د

إخراج: ندين توما

الدكتور يخيط غشاء البكارة خالقاً وهم العذرية هوى الليلة تباع بعشرة آلاف دولار أميركي

زونا

لبنان ١٥ د

إخراج: ماري تيريز خرما

رحلة في داخل مألوف إلى عالم مجهول

همسات

المغرب ١٥ د

إخراج: حكيم بلعباس

رجل يبحث بهوس عن طفولته الضائعة

جمال لا ينتهي

كندا ١١ د

إخراج: جايس سلوم

تحية لمجازر صبرا وشاتيلا عام ١٩٨٢

كيف لَوْنْتُ سمكتي

سوريا ٥ د

إخراج: عمار البيك

يتلقى المخرج خيراً عن مهرجان افلام في استراليا،
فيقرر أن يصنع فيلماً للمشاركة في هذا المهرجان.

قلب الأمور هو مشروع للتعليم من خلال التعبير وهو أحد مشاريع الملتقى التربوي العربي. ويهدف المشروع إلى إيجاد فصح وأجواء تساعد الناس والمجتمعات على العمل ضمن مجموعات صغيرة، وعلى التأمل في خبراتهم وحياتهم، والتعبير عنها، والتواصل والتناقش حولها والبناء عليها. الأفلام التالية هي أولى نتاج مشروع قلب الأمور في فلسطين وتمت بالتعاون مع بلستين ميورور للإنتاج ومركز الفن الشعبي، وقد قام الأطفال بالعمل على كافة مراحل الإنتاج بحيث يتعلمون وينمون من خلال التأمل في والتعبير عن حياتهم ومن خلال العمل المشترك.

في الفيلم الأول يحكي الأطفال الذين تتراوح أعمارهم ما بين ١٢ - ١٦ سنة عن حياتهم في مخيم الأمعري في رام الله. يحاولون من خلال التصوير الوثائقي أحيانا، ومن خلال تمثيل بعض المشاهد أحيانا أخرى، تعريف المشاهد بتفاصيل الحياة اليومية في مخيم للاجئين، بما يشمل ذاكرة الناس والتي تشكل جزءا أساسيا من حياتهم. أما في الفيلم الثاني فتقوم ٦ فتيات تتراوح أعمارهن ما بين ١٢ - ١٥ سنة بتقديم قريتهم التي يحبونها ويعتزون بها جدا، كفر نعمة. في هذا الفيلم نرى تفاصيل حياة القرية الفلسطينية بكافة جوانبها، بحيث نرى المواسم الزراعية مثل موسم الزيتون والتين، وبيوت القرية وعاداتها والبلدة القديمة التي تم تدميرها قبل الانتهاء من هذا الفيلم بحيث تظهر بيوتها في البداية ودمارها في النهاية.

Qalb ElUmour (QU) is a project of the Arab Education Forum and it provides spaces and opportunities for people, especially young people, to work in small groups, to reflect on and express their work and experiences, and interact, learn, communicate, and build. The following films are the first products of the QU project in Palestine and were done in cooperation with Palestine Mirror productions and the Popular Art Center. The children were given the space to work on their own films and learn and grow through reflecting on their life and through teamwork.

In the first film the children aged 12 - 16 years present their life in the Amari refugee camp in Ramallah. They use documentary as well as role play to introduce the audience to the details of daily life in a refugee camp in Ramallah, including people's memory which is an integral part of their life.

In the second film six girls aged 12 - 15 years present their village which they "love and cherish", Kufr Nijmeh. In this film we see the details of life in a Palestinian village, including the agricultural seasons, the village houses, as well as the old part of the village, which was destroyed before the film was finished, so we begin with the old houses and end with the image of their destruction.

- Directrices

Eliane Raheb
Hania Mroué

- Comité d'organisation

Dimitri Khodr
Zeina Sfeir
Cynthia Choucair

- Assistants à la production

Ziad Bou Akl
Reem Saleh
Diana Abou Abbas

- Attaché de presse

Zeina Sfeir

- Responsables techniques

Emile Slailati
Houssam Msheimesh

- Conception graphique

Walid Ftouni/Decoplan

- Réalisation de la brochure

Ali Badreddine

Avec la généreuse participation de

Sabine Choucair
Charbel Ramourabi
Rima Lahoud
May Baroudi
Abdel Rahim el Awji
Ziad Tawbeh
Marwan Jammal
Fairuz Serhal
Ghassan Maasri
Rafic Majzoub
Lara Balaa
Maha Haddad
Lana Chebara
Sahar Hafza

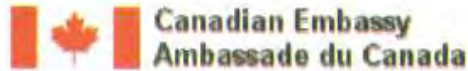
Ministère de Culture Libanais
 Centre Culturel Français de Beyrouth
 Ambassade de l'Egypte à Beyrouth
 Ambassade de la Tunisie à Beyrouth
 Ambassade du Koweït à Beyrouth
 Ambassade des Emirats Arabes Unis à Beyrouth
 Ambassade du Canada
 Ambassade de la Belgique
 Organisme Général du Cinéma Syrien
 Centre National du Cinéma Egyptien
 Institut Supérieur du Cinéma Egyptien
 Arab NGO Network for Development
 Norwegian People's Aid
 Institut des Etudes Scéniques et Audiovisuelles (IESAV)
 Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA)
 Université St-Esprit Kaslik (USEK)
 Académie des beaux arts de l'Université Libanaise (sections 1 et 2)
 Lebanese American University of Beirut (LAU)
 Abu Dhabi Women's college
 Né à Beyrouth
 L'association Shams

M. Ahmad Rashwan
 Mme Aimée Boulos
 M. Akram Farid
 M. Ali Abou Chady
 Dr. Amin Maki Midani
 M. Antoine El Khazen
 M. Antoine Khalifé
 M. Assad Fouladkar
 M. Ayad Tasabahji
 M. Baha' Mouwafi
 Mme Désirée Riachi
 Mlle Dima al Jundi
 M. Fadi Chahine
 M. Gabriel Chamoun
 Mme Hala Khamar Beyhum
 Dr. Hisham El Bsai
 M. Jamil Mroué

M. Jean Paul Crêpeau
 Mlle Joanna Raad
 M. Kamal Féghali
 M. Kamil Menassash
 M. Karim Mroué
 Dr. Khaireddine Hassib
 M. Khalil Benkirane
 M. Khalil Smayra
 Mlle Liliane Atallah
 M. Masoud Amrallah
 Mme Maya Adaymeh
 Mme Maya de Freige
 Mlle Maya Hamandi
 M. Menhem Richa
 M. Mohamad Al Ahmad
 M. Moustafa Yamout
 M. Nasser Safieddine

M. Nizar Hassan
 M. Omar Ibhais
 M. Paul Coffie
 M. Paul Mattar
 M. Pierre Abi Saab
 M. Pierre Dévoluy
 M. Ra'afat Charkas
 M. Rami Nehman
 M. Rifaat Sodki Al Nemr
 Mme Sawsan Awada
 Mlle Serene Huleileh
 M. Tony Deaibes
 M. Tony Sfeir
 M. Ziad Halawani
 & Raja

Agence du Cinéma Indépendant (ACID)
 Al Fursan Productions
 Artémis Productions
 Article Z productions
 Augustus films
 Ciné-Sud Productions
 Gloria films
 HAK films
 Institut national de l'Audiovisuel (INA)
 Jacaranda Productions
 L'Yeux ouverts
 Mercure distribution
 New TV
 Quark Productions
 Saïd Andouni
 TF1 International
 VDS Productions
 Y Grec productions





SCENARIO 1

*Client's in a hurry.
Stamp rolls at "amn el aam".
Leave wife.
Pay ticket.
Through X-ray.
Take plane.
To London or wherever.
Horrible weather.
Try to find cab.
Go to the lab.
Develop the film.
Go to hotel.
Can't sleep.
Go to telecine.
Transfer to video.
Get it done.
Go to hotel.
Pay hotel.
Catch plane back to Beirut.
Client doesn't like the grading...*

SCENARIO 2

Just check the gate !

the gate
laboratory and telecine facilities

Egyptian night on
Sunday October 6

Moroccan night on
Tuesday October 8

www.bongospub.com

Jouzour night on
Thursday October 10

For Reservation Please Call 03- 407 439
Ashrafieh, Monot street



**DJINN HOUSE
PRODUCTIONS**

soon @
Berytech

WHEN YOU **Think** **E**ditING
Think EDITOR!

3 experienced EDITORS

4 non-linear editing bays
E1 on-line compression
film-cutter
graphic animation
compositing

e-mail: DJINNhus@cyberia.net.lb
tel/fax: 961-1-485 940 / 486 980



ACADEMY

Where Great Futures Begin
INTERNATIONAL ARTS ACADEMY

DIPLOMA IN AUDIOVISUAL AND DIGITAL MEDIA

1. Production
2. Screen Writing
3. Directing
4. Art Directing
5. Directing of Photography
6. Sound Design and Editing
7. Visual Design and Editing
8. Digital Multimedia
9. Hi-Tech in Advertising

- Build a solid scientific and technical knowledge;
- Develop the **KNOW HOW** and the **HOW TO KNOW**;
- Enhance the screen-language virtuosity and creativity.

A NEW ACTIVE CONCEPT IN AUDIOVISUAL EDUCATION

- Jisr el Bacha, Phone: 01 513 136 - 01 513 137 - 03 94 91 97
info@iaacademy.org www.iaacademy.org



P. O. BOX: 11256, USA

Who needs a mailbox in the USA?

If you shop from US sites or you receive US mail and publications, then **SHOP&SHIP** is definitely for you! We give you your own mailbox in the USA to receive your Internet orders, mail and magazines. Then we ship your mailbox contents straight to you, wherever you are, as often as you wish, and at competitive rates.

We also provide UK mailboxes,

For more information or to subscribe please contact:

SHOP&SHIP

another service by **ARAMEX**

Autostrate Chalouhi Sin El-Fil, Beirut - Lebanon Tel: 961 1 484 166

ARAMEX

www.aramex.com/shopandship

PLATFORM STUDIOS

RENTAL FACILITIES FOR FILM
AND VIDEO PRODUCTION
AND POSTPRODUCTION

FILM CAMERAS

ARRIFLEX 435
ARRIFLEX 16SR3 HS

VIDEO CAMERAS

Digital BETACAM
BETACAM SP
DVCAM

LIGHTING

AUDIO

POSTPRODUCTION

STUDIOS

CRANES & DOLLIES

AND SO MANY OTHER
SERVICES AND PRODUCTS
AT YOUR DISPOSAL

tel : + 961 1 877 44
+ 961 1 900 99
mob : + 961 3 333 28
fax : + 961 1 877 44

Platform@cyberia.net.lb

Beirut - Lebanon

STUDIOS
PLATFORM

www.platformstudios.com

أكتوبر 2002

شهر المرأة العربية

مع انطلاقة القناة الفضائية المميزة



heya TV

على شبكة نايلسات 7.0W

القناة الوحيدة الخاصة بالمرأة العربية
قفزة نوعية جديدة في مجال التلفزيون

هي صورة المرأة العربية وصوتها

الثقافة فعل حريّة، وأسلوب حياة كن شريكاً في المغامرة



زوايا

جريدة الثقافة الحية للشباب العربي

تجدها لدى باعة الصحف وفي المكتبات في لبنان ومصر وسورية و الأردن والمغرب

لمزيد من المعلومات: editor@zawaya.info

tory



(*)thefantasticfilmfactory.com



هذا الخميس وكل خميس في جريدة السفير